

تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي
دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي
على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي
(balonku ada lima) و (kring kring ada sepeda)

رسالة الماجستير



أحيات حبيبي

رقم التسجيل: (٠٨٤٩٢١٧٠٠٣)

IAIN JEMBER

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

نوفمبر ٢٠١٩ م

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير بعنوان : " تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima)" التي أعدها الطالب، وافقها المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

جمبر : د.ك. ديسمبر ٢٠١٩

المشرف الأول،



الدكتور إمام بونجول جوهري الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٦١١١٩٩٩٠٣١٠٠٦

جمبر : د.ك. ديسمبر ٢٠١٩

المشرف الثاني،



الدكتور فيصل ناصر بن ماضي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٨٠٨٠٢١٩٩٥٠٣١٠٠١

الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

الموضوع: الماجستير تحت العنوان: " تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية على مستوى الأصوات

في صناديق الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada)

و (balonku ada lima) الذي أعده الطالب : أحيات حبيبي

مجلس المناقشة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة في يوم الخميس، التاريخ ١٢ من شهر ديسمبر سنة ٢٠١٩ ويقرر قبولها

بمقتضى الشروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية.

اتحاد مجلس المناقشة

(.....)

رئيس مجلس المناقشة : الدكتور بامنانج إراوان الماجستير

الأعضاء

(.....)

أ- الدكتور الحاج حسنى عمل الماجستير

(.....)
Tidak hadir.

ب- الدكتور الحاج إمام بونجول جوهرى الماجستير

(.....)

ت- الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي الماجستير

(.....)

مدير كليات الدراسات العليا،



الأستاذ الدكتور الحاج عبد الخليم سوهار

رقم التوظيف : ١٩٦١٠١٠٤١٩٨٧٠٣١٠٠٦

ملخص البحث

أحيات حبيبي، ٢٠١٩ م تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku) (ada lima)، قسم تعليم اللغة العربية، كلية دراسات العليا الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر، المشرف الأول الدكتور إمام بونجول جوهرى الماجستر والمشرف الثانى الدكتور فيصل ناصر بن ماضي الماجستر.

الكلمات الإفتتاحية : تعليم، قراءة الشعر العربي، التحليل التقابلي

هذا البحث لاكتشاف طريقة ميسرة في قراءة الشعر العربي بناء على أساس التحليل التقابلي، أسئلة البحث هي (١) ما وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima)؟ و (٢) كيف طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي. واستخدم الباحث منهج المكتبي بالمدخل الكيفي. قام الباحث بمطالعة الكتب حول الموضوع ثم استخلص منها البيانات وقام بعملية التقابلية لاستنتاج نتيجة البحث.

و نتيجة هذا البحث تدل على أن هناك أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring) (balonku ada lima) و (kring ada sepeda). كما تكون هذه النتيجة تعني أنه من الممكن تطبيق نغمات التغني من الغنائين لإنشاد الشعر العربي على البحر الطويل.

ABSTRAK

Ahyat Habibi, ٢.١٩ Pengajaran Kemahiran Membaca Syair Arab, Studi Analisis Komparatif Dalam Ranah Ilmu Suara Antara Syair Arab Di Masa Jahiliyah Menggunakan *Bahr Thowil* Dan Lagu Indonesia “Kring Kring Ada Sepeda” dan Balonku Ada Lima, Pendidikan Bahasa Arab Pasca Sarjana Institute Agama Islam Negeri (IAIN) Jember, Dosen Pembimbing ١. Dr.Imam Bonjol, M.Si Dosen Pembimbing ٢ Dr.Faisal Nasr , M.A

Kata kunci : *Metode pengajaran, membaca syair arab, studi analisis komparatif*

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan cara mudah dalam membaca syair Arab berdasarkan hasil penelitian analisis komparatif suara antara syair Arab di masa jahiliyah yang menggunakan Bahar Thowil dengan lagu Indonesia “kring kring ada sepeda” dan “Balonku Ada Lima”. Pertanyaan penelitian adalah:

١. menggunakan bahar thowil dengan lagu Indonesia “kring kring ada sepeda” dan “Balonku Ada Lima”?.

٢. Bagaimana tata cara pengajaran membaca syair Arab atas dasar analisis komparatif?

Penulis dalam penelitian ini menggunakan penelitian literatur dengan pendekatan kualitatif. Peneliti menelaah buku-buku dan literatur yang berkaitan dengan materi ini lalu mengambil kesimpulan setelah sebelumnya melakukan analisis komparatif antara data-data yang didapatkan. Dari hasil komparasi tersebut lalu diambil kesimpulan penelitiannya.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan adanya beberapa poin persamaan dan perbedaan antara syair Arab pada masa jahiliyah menggunakan bahar thowil dan lagu Indonesia “kring kring ada sepeda” dan “Balonku Ada Lima”, sebagaimana juga ditemukan bahwasanya sangat memungkinkan untuk melantunkan syair arab dengan bahr thowil menggunakan nada dari kedua lagu diatas.

ABSTRACT

Ahyat Habibi, ٢٠١٩ , Teaching Of Reading Arabic Poems Based On Comparative Analyzing of Voice At Era Of Jahiliyah With *Bahr Thowil* and Indonesian Song “Kring Kring Ada Sepeda” and “Balonku Ada Lima” . Arabic Education Department Post-Graduate State Institute of Islamic (IAIN) Jember, Supervisor ١. Dr.H. Imam Bonjol , M.Sc Supervisor ٢ Dr.H. Faisal Nasr, M.A.

Keywords : *Teaching, reading arabic poem, comparative analyzing*

This study aims to find the latest way to read Arabic poetry based on the results of a comparative analysis research of sound between Arabic poetry during the Ignorance (Jahiliyah) period which was using Bahar Thowil with the Indonesian song "Kring Kring Ada Sepeda" and "Balonku Ada Lima".

The formulation of the problems are: ١. What are the results of a comparative analysis of sound between Arabic poetry during Jahiliyah period using Bahar Thowil with the Indonesian song "Kring Kring Ada Sepeda" and "Balonku Ada Lima"? ٢. What is the teaching procedure for reading Arabic poetry based on comparative analysis?

The author in this study used literature research with a qualitative approach. The researcher examined the books and literature related to this material and then concluded after previously conducting a comparative analysis of the data obtained. From the results of the comparison, the conclusions of the research were drawn.

The results of this study show that there are several points of similarity and differences between Arabic poetry during Jahiliyah period using Bahar Thowil and the Indonesian song "Kring Kring Ada Sepeda" and "Balonku Ada Lima", as also found that it is so possible to read the arabic poem using the melody of the both indonesian song .

فهرس

i	تعلیم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي
ii	تعلیم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي
iii	موافقة المشرف
iv	الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة
v	ملخص البحث
viii	الشعار
ix	الإهداء
x	كلمة الشكر و التقدير
xi	فهرس
١	الباب الأول
١	المقدمة
١	أ- موضوع البحث
١	ب- خلفية البحث
١٢	ج- أسئلة البحث
١٣	د- أهداف البحث
١٤	هـ- فوائد البحث
١٧	و- التحديد لمصطلحات العنوان
١٩	الباب الثاني

الدراسة المكتبية.....	١٩
أ. الدراسات السابقة.....	١٩
ب - الدراسة النظرية.....	٢٥
أولا : وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima) .	٢٥
١. بيان عن نغمات الشعر العربي على البحر الطويل.....	٢٥
٢. بيان عن نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima).....	٣٢
٣. بيان عن التحليل التقابلي على مستوى الأصوات.....	٣٥
نيا : بيان عن تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي ..	٣٩
ج. منهج البحث.....	٤٠
الباب الثالث.....	٤٤
دراسة تقابلية بين الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima).....	٤٤
أ- المقابلة بين معلقة امرئ القيس قفاك بنكي من ذكرى حبيب و الغناء (kring kring ada sepeda).....	٤٤
ب - المقابلة بين معلقة زهير بن أبي سلمى أمن أم أوفى دمنة و الغناء (balonku ada lima).....	٦٠
ج - دراسة علم الأصوات.....	٧٤
١. دراسة علم الأصوات بسمة الصوامت والحركات.....	٧٤

٨١	٢. دراسة علم الأصوات بسمة لجهر والخفاء
٨٤	٣. دراسة علم الأصوات بسمة المقطع و النبر
٨٩	الباب الرابع
	التحليل التقابلي بين الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima).
٨٩	أ. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة الصوامت و الحركات.
٩٤	ب. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة الجهر و الخفاء.
٩٦	ج. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة المقطع و النبر.
١٠٠	الباب الخامس
١٠٠	أ. الاستنتاج
١٠٢	ب. الاقتراحات
١٠٤	المصادر والمراجع
	المرافق

IAIN JEMBER

الباب الأول

المقدمة

أ- موضوع البحث

تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima)

ب- خلفية البحث

الحمد لله الذي صير العربية لغة القرآن وجعلها سمة لأهل الفصاحة و البيان و الصلاة والسلام على سيد الأنام محمد صلى الله عليه وسلم أفصح من تكلم و على آله وأصحابه ومن اقتدى أثره على الدوام، أما بعد.

إن اللغة العربية لغة هي من أرقى اللغات وأبدعها وأجلها وأحلاها وأجملها لما فيها من الفصاحة والبلاغة لا تكاد توجد في غيرها من اللغات. فإن في الكلام بها حلاوة والقراءة بها لمتعة والكتابة بها لراحة والاستماع إليها لعجبة. و يشهد هذه الظاهرة الأدب العربي بنوعيه نثره و شعره.

فلذا من المهم لمن أراد تعليم اللغة العربية أن يجعل اهتمامه لا على القواعد النحوية و الأوزان الصرفية فحسب - كما شاهدنا في واقع اليوم- بل أن يجعل لتعليم الأدب العربي نصيبا كبيرا فيه لما فيه من الفصاحة السامية و البلاغة العالية و التراكيب الجميلة و الأساليب السليمة حتى يكون كلام المتعلمين ككلام الناطقين بها. وكتابتهم ككتابات الكتاب بها. يفهمون إذا قرؤوا نصوصها و يعقلون إذا خوطبوا بها.

وقد سبق الباحثون والدارسون في الاهتمام بالأدب العربي منذ قديم الزمان فسجلوا وحفظوا ورووا جيلا بعد جيل لأنه تحدث عن الحياة العرب وعاداتها وأحوالها وطريق عيشها ولما فيها من التراكيب السليمة والأساليب البليغة والألفاظ الفصيحة والمعاني الجيدة.^١

فالنتيجة من ذلك نعرف أن تعليم الأدب العربي في تعليم اللغة العربية له دور مهم جدا في تكوين اللغة الصحيحة عند المتعلمين حتى يتكلموا بها كما يتكلم العرب بها و يقرؤوا فيها فيعقلون ما يعقله العرب فيها ويسمعوا منها فيفهمون ما يريد العرب منها ويكتبوا بها فيفهم العرب ما يريدونه منهم. فتصبح اللغة عند المتعلمين لغة أهلا للتطبيق . فاللغة مهارة مبنية على ثقافة الناطقين بها أصلا لا على ثقافة متعلميها.

والأدب العربي نوعان هما النثر و الشعر^٢. و الشعر أكثر من النثر اهتمام لدى

^١ مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية ، معهد تعليم اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام

١٩٩٤ م) ص: ٧٣

^٢ مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية ، معهد تعليم اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام

الباحثين والدارسين . تظهر هذه الظاهرة في أمور منها:

١. كثرة الروايات في الشعر العربي القديم كالمعلقات السبع^٣ .

٢. وفرة عملية جمع الدواوين الشعرية من الشعراء القدامى كديوان الإمام

الشافعي^٤ و ديوان الفرزدق^٥ وديوان مجنون ليلى^٦

٣. ظهور عدد كثير من الشعراء المعاصرين المجيدين كأمثال أحمد شوقي

صاحب الشوقيات^٧ و حافظ إبراهيم^٨ و محمود سامي البارودي^٩ و

غيرهم كثير.

دراسة الشعر في اللغة العربية إنما هي دراسة عن خصائص العرب التي اختصوا

بها عن غيرهم. ولقد عاملوا معاملة الوثيقة و تعاملوا به حتى أضحي أغلا أموالهم و

أنفس بضاعتهم و صارت روايته اختصاصا معلوما بينهم. فلو قلنا أن الشعر رأس الأدب

١٩٩٤م) ص: ١٦

^٣ مجموعة من القصائد الطويلة من الشعر الجاهلي قالها شعراؤها في مناسبات متعددة و أغراض مختلفة (انظر المعلقة السبع مع الحواشي المفيدة للزوزني ت: د. محمد خير أبو الوفاء و كتاب الأدب المستوى الثالث من سلسلة تعليم اللغو العربية)

^٤ محمد بن إدريس بن العباس الشافعي أحد أئمة المذاهب الأربع إمام فقيه شاعر توفي سنة ٢٠٤ هـ (انظر سير أعلام النبلاء للذهبي ص: ٥ ج: ١٠ و تاريخ بغداد للخطيب البغدادي ص: ٧٠ ج: ٢)

^٥ همام بن غالب التميمي شاعر مجيد له أثر كبير في اللغة توفي سنة ١١٠ هـ (انظر الأعلام للزركلي ص: ٩٣ ج: ٨)

^٦ تقيس بن الملوح العامري لقب بمجنون ليلى لشغفه إلى حبيبته ليلى بنت سعد توفي سنة ٦٨ هـ (انظر الأعلام للزركلي ص: ٢٠٨ ج: ٥)

^٧ أحمد شوقي أمير الشعراء أكثر هم تأثيرا في العصر الحديث توفي سنة ١٣٥١ هـ (انظر مقدمة الشوقيات للدكتور محمد حسين هيكل)

^٨ حافظ إبراهيم شاعر مصري نشأ مفطورا على قول الشعر توفي سنة ١٣٥١ هـ (انظر مقدمة ديوان حافظ إبراهيم لمحمد إسماعيل كاني)

^٩ محمود سامي البارودي شاعر أديب ذو فروسية و شجاعة يجيد العربية كما يجيد معها لغتي التركية و الفارسية (انظر مقدمة ديوان البارودي لمحمد حسين هيكل)

العربي فالقول صادق و حق ولو قلنا أنه متحف تخزين اللغة العربية و فنونها فالقول صحيح سليم.

ومما يدل على أهمية تعليم الشعر العربي في مجال تعليم اللغة العربية أمور منها:

١. سمي إحدى سور القرآن بسورة الشعراء و أنزل الله تعالى في شأنهم عدة آيات

ختاما لهذه السورة من قوله تعالى (وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ * أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ

وَادٍ يَهِيمُونَ * وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ * إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ

يَنْقَلِبُونَ *)^{١٠} . قال الإمام ابن كثير في تفسير هذه الآية مذكرا حديثا ما رواه

كعب بن مالك أنه قال للنبي - صلى الله عليه وسلم - : إن الله ، عز وجل ،

قد أنزل في الشعر ما أنزل ، فقال : " إن المؤمن يجاهد بسيفه ولسانه ، والذي

نفسى بيده ، لكأن ما ترمونهم به نضح النبل " ^{١١}

٢. قال الرسول صلى الله عليه وسلم ، " إن من الشعر حكمة " ^{١٢}

٣. قال الرسول صلى الله عليه وسلم ، " الشعر بمنزلة الكلام فحسنه كحسن الكلام

وقبيحه كقبيح الكلام " ^{١٣}

٤. عن عائشة أنها كانت تقول : " ولقد رويت من شعر كعب بن مالك أشعارا منها

^{١٠} القرآن الكريم ،سورة الشعراء، أية ٢٢٤ - ٢٢٧

^{١١} ابن كثير ، تفسير القرآن العظيم ،دار طيبة (رياض - المملكة العربية السعودية ١٤٢٠هـ) ص: ١٧٦ ج ٦:

^{١٢} البخاري، صحيح البخاري ،دار ابن كثير (بيروت: دمشق، ١٤٢٣ هـ) رقم الحديث: ٦١٤٥

^{١٣} البخاري، الأدب المفرد ،مكتبة السلفية (القاهرة: مصر، ١٣٧٥ هـ) رقم الحديث: ٨٦٥

القصيدة فيها أربعون بيتاً"١٤

٥. قال ابن قدامة ، " ليس في إباحتها الشعر خلاف وقد قاله الصحابة والعلماء

والحاجة تدعو إليه لمعرفة اللغة العربية و الاستشهاد به في التفسير وتعرف معاني

كلام الله تعالى و كلام رسوله صلى الله عليه وسلم و يقال : الشعر ديوان العرب

١٥١١

٦. قال عبد الحميد الكاتب ، " وارووا الأشعار واعرفوا غريبها ومعانيها فإن ذلك

معين لكم على ما تسمو إليه هممكم"١٦

٧. قال د. محمد خير أبو الوفاء ، " إن من المعلوم بدهة أن أشعار العرب هي مجامع

الاحتجاجات لفصاحة الكلام ودلالته وهي أسانيد لقواعد العربية وأن الشعر

العربي هو مصدر أساسي لولاه لما عرفنا الأدب العربي حق المعرفة لأن الشعر

العربي مرآة حياة العربي كلها الحضارية و البداوية السياسية و الثقافية لولا الشعر

العربي لجهلنا عنها فلا بد لنا أن نخوض بدراسة الشعر العربي لأنه جسر يهدي

إلى معاني علوم القرآن و الحديث النبوي " ١٧

وفضلا من ذلك قد وصل الأمر إلى أن أفق بعض العلماء بفرضية تعلم الشعر

العربي -ولا سيما تعليمه- فرض كفاية أي أن تعليم الشعر و تعلمه أمر واجب على

١٤ البخاري، الأدب المفرد، رقم الحديث: ٨٦٦

١٥ ابن قدامة، المعنى، مكتبة القاهرة (القاهرة : مصر ١٣٨٨هـ)، ج: ١٠، ص: ١٥٨

١٦ مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية، ص: ١٥٢-١٥٣

١٧ محمد خير أبو الوفاء ، مقدمة شرح المعلقات السبع، مكتبة البشرى (باكستان ١٤٣٢ هـ) ص: ٣

بعض الافراد من المجتمع إن لم يقوم, ولا واحد منهم به أثم الجميع . ففي الموسوعة الفقهية قال جمهور الفقهاء : فقد يكون فرضا -أي تعليم الشعر وتعلمه- كما نقل ابن عابدين عن الشهاب الخفاجي قال : معرفة شعر أهل الجاهلية والمخضرمين (وهم من أدرك الجاهلية والإسلام) والإسلاميين رواية ودراية فرض كفاية عند فقهاء الإسلام ؛ لأن به تثبت قواعد العربية التي بها يعلم الكتاب والسنة المتوقف على معرفتهما الأحكام التي يتميز بها الحلال من الحرام ، وكلامهم وإن جاز فيه الخطأ في المعاني فلا يجوز فيه الخطأ في الألفاظ وتركيب المباني.^{١٨}

فهذه الأمور كلها - وغيرها أكثر- إن دلّ إنما يدل على أهمية تعليم الشعر العربي و ضرورته في مجال تعليم اللغة العربية تعليما صحيحا الذي هدفه تزويد المتعلمين باللغة الفصيحة السليمة من اللحن كما ينطق بها أهلها.

لما وصل الأمر إلى هذا الحد أراد الباحث أن يبحث في هذا الموضوع بحثا علميا. و يكون التركيز في قضية مهارة القراءة للشعر العربي لما رأى الباحث ممن حوله ممن يتعلم اللغة العربية و يعلمها عدم رغبتهم في الشعر فضلا عن الاهتمام فيه. و السبب الرئيسي الذي راه الباحث سببا لهذه الظاهرة المؤسفة هو عدم قدرتهم على قراءة الشعر العربي قراءة صحيحة.

فكيف يعرفون كافة المزايا الموجودة في الشعر إن لم تكونوا يقرؤونه أصلا. و كيف

^{١٨} الموسوعة الفقهية ، وزارة الأوقاف والشئون الإسلامية (الكويت ١٤٠٤هـ) ج: ٢٦ ص: ١١٥

يجدون الحلاوة التي أثمرها الشعر إن لم يكونوا ينشدونه من قبل. وكيف يشعرون بأهمية تعليم الشعر العربي إن لم يكونوا يعقلونه تماما. فصدق علي بن أبي طالب رضي الله عنه لما أنشد قصيدته فقال :

"الناس من جهة التمثال أكفاء أبوهم آدم والأم حواء"
"نفس كنفس وأرواح مشاكلة وأعظم خلقت فهم وأعضاء"
"فإن يكن لهم في أصلهم حسب يفاخرون به والطين والماء"
"ما الفخر إلا لأهل العلم إنهم على الهدى لمن استهدى أدلاء"
"وقدر كل امرئ ما كان يحسنه وللرجال على الأفعال أسماء"
"و ضد كل امرئ ما كان يجهله فالجاهلون لأهل العلم أعداء"
"ففز بعلم تعيش حيا به أبدا الناس موتى وأهل العلم أحياء"^{١٩}

الشاهد من هذه القصيدة قوله رضي الله عنه "و ضد كل امرئ ما كان يجهله فالجاهلون لأهل العلم أعداء" أي أن الناس أعداء ما جهلوا . فمن لا يقرأ الشعر العربي لا يشعر بأهمية تعليمه و تعلمه ولا يفهم ضرورة معرفته و نقله و لا يعقل منفعته وفائدته. لذا أراد الباحث أن يبحث طريقة مبتكرة في قراءة الشعر العربي تسهل الإندونيسيين –وبالخصوص المتعلمين و المعلمين للغة العربية- في قراءة الشعر العربي، تسهيلا لهم في قراءته و ترغيبا لهم في الخوض فيه. فمن لم يذق حلاوة الشعر العربي لن

^{١٩} البقاعي، نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، دار الكتاب الإسلامي (القاهرة : مصر ٤٨٠ هـ) ج: ٦، ص: ١٢٧

يعرف قيمته. ولأن المقروء في اللغة العربية إما أن يكون نثرا وإما أن يكون شعرا لا ثالث له. فالبحت عن طريق قراءة الشعر صار مهما جدا لأنها نصف المقروء.

ففكر الباحث أن يعمل دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي و نغمات الغناء الإندونيسي. و اختار الباحث المقابلة في هذا البحث بين الشعر العربي و الغناء الإندونيسي و لم يجعلها في غيره كالشعر الإندونيسي مثلا ، وإنما ذلك لكثرة التشابه بينهما ظاهرا. و هذا التشابه ظاهرا بينهما في أمور منها:

١. وجود الإيقاعات الخاصة في طريقة الأداء في كل منهما. سمي في الشعر بالإنشاد و سمي في الغناء بالتغني. وهذا الشيء لم يكن موجودا في الشعر الإندونيسي.

٢. أنهما أكثر شهرة في أدب كلا اللغتين. فالشعر أكثر شهرة من النثر في الأدب العربي كما أن الغناء أكثر شهرة في الأدب الإندونيسي

٣. وجود مقاطع متكررة في الشعر العربي سمي بالأوزان الشعرية مالم يكن يوجد في الشعر الإندونيسي مع وجود هذا المقاطع في بعض الأغاني الإندونيسي

وبالخصوص الأغاني للأطفال.

مما جعل اختيار الباحث في عملية التقابلية بين الشعر العربي و الغناء الإندونيسي.

ومع هذا فهما واسعان جدا . فلا بد للباحث أن يختار من بين الأغنية الموجودة

أغنية تشتهر في أذن الإندونيسيين يعرفونها و يخص من سائر الأشعار الموجودة أشعارا يألّفونها ويتعودون عليها .

فاختار الباحث الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima) لأنها من أعرف الأغنية عند الإندونيسيين حتى لا يكاد يوجد من الإندونيسيين من لا يعرفهما، لا كبيرهم و لا صغيرهم، لا ذكرهم و لا أنثاهم، لا متعلمهم و لا جاهلهم. ولأنه سهل الإنشاد بهما ووزنهما يسير و ألفاظهما سهلة و معناهما واضح .

كما اختار الباحث العصر الجاهلي من سائر العصور الأدبية لأنه أشهره عصرا في تاريخ الأدب العربي. ولأن الفصاحة ما صدر من الكلام في ذاك العصر. وقد كان أهل الجاهلية يفتخرون بفصاحة كلامهم وجمال أدبهم حتى أنزل الله عليهم القرآن معجزة عليهم فعجزوا من أن يأتوا بمثله أو دون ذلك.

كما اختار الباحث البحر الطويل من سائر البحور الشعرية لأنه أكثر البحور الشعر شهرة وانتشارا واستعمالا منذ العصر الجاهلي.^{٢٠} ولأنه من أسهل البحور الشعرية تميزا عن غيرها لأنه لا يأتي إلا كاملا تاما ليس فيه المجزوء و لا المشطور ولا المنهوك .

فالتعليم اللغة عن طريق الشعر و الغناء قد قال به جامس ر كرلسون (JR Carlson) إذ قال أن الشعر و الغناء له تأثير وافر في مجال التعليم اللغة. وقد استخدمه في تعليم اللغة الإنجليزية و كتب مقالة خاصة تحت هذا الموضوع سماه "استخدام أشعار - الأغاني في التعليم الصائب" (using poem-song to

^{٢٠} د. نايف معروف و د. عمر الأسعد، علم العروض التطبيقي ، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع (لبنان ١٩٩٧هـ)

٢١ teach critically)

كما أن محمد فضيلة رأى أن الغناء هو أحد الوسائل المفيدة في مجال تعليم اللغة في قوله "تعليم اللغة تكون بوسائل عديدة منها الخطابة وسؤال و جواب و التعويد و

حكاية القصة و التغني و اللعب و التفكير في مخلوقات الله" ٢٢

و قال جرجيا ليزانوف (Georgi Lezanov) أن إدخال المواد كالتغني

الموسيقي و الفنون الأدبي و المسرحية و اللعب في منهج تعليم اللغة الأجنبية يؤثر لا على تعليم اللغة نفسها فحسب بل يتعدى ذلك إلى ترقية مستوى الصحة والاجتماعية و

الشعورية. ٢٣

فتبين لنا مناسبة هذا البحث في مجال تعليم اللغة العربية لما فيه من اكتشاف

طريقة مسهلة لتعليم اللغة العربية عبر وسيلة الصوت الغنائي و الصوت الإنشادي.

فستكون عملية البحث إذا دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات

الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي

(balonku ada lima) و (kring kring ada sepeda)

فوضع الباحث عنوانا لهذا البحث تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل

٢١ Carlson, James R. ٢٠١٠. Songs that Teach: Using Song-Poems to Teach Critically. English Journal Vol. ٩٩, No.٤, ٢٠١٠, p. ٦٥-٧١.

٢٢ Muhammad Fadlillah. (٢٠١٤). Desain Pembelajaran PAUD. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media. ص. ١٦٣-١٧١

٢٣ <https://en.m.wikipedia.org/wiki/Suggestopedia>

التقابلي دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر

الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada)

(sepeda) و (balonku ada lima)

فعسى الله تعالى أن يوفق الباحث بعلم النافع وسدد خطاه في طريق سديد في

كتابة هذا البحث على ما يرضاه الله تعالى.



ج- أسئلة البحث

على أساس الأسباب والدواعي التي سبق ذكرها في خلفية البحث ، تأتي الأسئلة التي يتحتم على الباحث إيرادها في هذا البحث. فالأسئلة الرئيسية التي سيبحث عنها الباحث هي كما يلي:

١. ما وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring) (ada sepeda و (balonku ada lima)؟

٢. كيف طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي؟

IAIN JEMBER

د- أهداف البحث

بناء على ما ذكر في أسئلة البحث ، فأهداف هذا البحث ما يلي:

١. للوصف عن وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي

في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي

(balonku ada lima) و (kring kring ada sepeda)

٢. لاكتشاف طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي



هـ- فوائد البحث

مما لا يشك فيه أحد من الناس أن لكل عمل يسعى إليه البشر لا بد أن يكون له فيه هدف يرجو الحصول عليه. فكذا هذا البحث، لقد هم الباحث في كتابته لهذا البحث أن يسعى إلى أكثر فوائد و أوفر منافع يستفيد منهما الباحث نفسه و لمن له أهمية بهذا الشأن. ولكن تعود هذه الفوائد والمنافع عامة إلى فئدتين أساسيتين تشملان كل هذه الأشياء و هما الفائدة النظرية و الفائدة التطبيقية.

١. الفائدة النظرية

أ) أمل الباحث في إغراء المتعلمين بالذوق العربي في أساليب لغتهم و

تراكيبها من خلال قراءة الشعر العربي

ب) أمل الباحث في المساهمة في ابتكار طريقة سهلة ميسرة في مجال تعليم

الشعر العربي بالخصوص في مهارة القراءة التي لم يجد الباحث فيها طريقة

أخرى تسهل المتعلمين و ترغبهم فيها.

ت) إظهار جمال الأدب العربي في تقطيعاتها الموزونة وقوافيها المتشابهة و

معانيها الراقية وأساليبها الفصيحة

ث) تعريف الناس بالأدب العربي في العصور المتنوعة

ج) نشر الأدب الإندونيسي وتعريفها للناس

ح) وصف وجه التشابه بين الأدب العربي و الأدب الإندونيسي

خ) أمل الباحث لتنمية النظرية في تعليم اللغة العربية على أساس التحليل

التقابلي

٢. الفائدة التطبيقية

أ) للباحث نفسه

يرجو الباحث أن يكون هذا البحث يسهله في قراءة الشعر العربي على البحر الطويل و يشجعه علي التعرف بالأدب العربي أكثر.

ب) للباحثين الآخرين

١. تشجيع الباحثين الآخرين في اكتشاف المزيد من أوجه التشابه بين الأدبين الأدب العربي و الأدب الإندونيسي.

٢. تشجيعهم في ابتكارات طرق جديدة في مجال تعليم اللغة العربية ليكون التعليم مفيدا مريحا لا مملا مسئما

ت) للمعلمين والمدرسين

١. اقتراح طريقة جديدة في تعليم اللغة العربية عن سبيل الأدب العربي بقراءة الأشعار

العربية قراءة سهلة ميسرة

٢. تزويدهم بمهارة قراءة الشعر العربي

٣. تشجيعهم على اهتمام بتعليم الشعر العربي في مجال تعليم اللغة العربية

ث) للطلاب والمتعلمين

٤. تشجيعهم على اهتمام بتعلم الشعر العربي في مجال تعلم اللغة العربية

٥. تزويدهم بمهارة قراءة الشعر العربي

٦. ابتكار طريقة جديدة في تعلم اللغة العربية عن سبيل الأدب العربي بقراءة الأشعار

العربية قراءة سهلة ميسرة

ج) للجامعة

١. عسى أن تكون نتيجة هذا البحث إحدى طرق التدريس في مجال تعليم الأدب

العربي و تعليم اللغة العربية باعتبارها تسهيلا للمعلمين و المتعلمين في تنمية مهارة

قراءة الشعر العربي

ح) للحكومة الإندونيسية

٢. عسى أن تكون نتيجة هذا البحث مما يثير الاكتشافات الأخرى في مجال المقابلة

و المشاهدة بين الأدبين الأدب العربي و الأدب الإندونيسي.

IAIN JEMBER

و- التحديد لمصطلحات العنوان

١. الشعر العربي : هو أحد نوعي الأدب العربي سوى النثر ويختلف عن النثر في كونه

ذو أوزان مخصوصة و قافية معينة . وقد عرف بعدة تعريفات منها : كلام جميل

فصيح موزون مقفى^{٢٤}. و قيل إنه الكلام الموزون قصدا بوزن عربي^{٢٥} وقد كان الشعر

أحد مصادر الاستشهاد للغة العربية عدا القرآن و الحديث و روي عن العرب كما

قد استدل به النحاة في كتبهم في أبواب شتى.

٢. التحليل التقابلي: علم يبحث عن أوجه المقابلة بين لغتين اثنتين فصاعد لمعرفة وجه

الاتفاق و التشابه والاختلاف بينهم. فهو أحد المناهج الأساسية في منهج الوصف

لأنه تنبي على أساس المقارنة بين تلكم اللغات. والهدف من هذا العلم هو تسهيل

المتعلمين في استيعاب اللغة الثانية على أساس ما قد سبق أن يجدوا في لغتهم

الأولى.

٣. مستوى الأصوات : علم عن أصوات اللغة وهو ما يسماه الناس اليوم بـ

(phonology). وهو يشمل علم الأصوات العام (phonetics) و عمل

الفونيمات (phonemics) لكن موضع التقابل الذي سيبحث عنه الباحث في

هذا البحث هو المقاطع و النبر. فإنه أحد مواضع التقابل على مستوى الأصوات^{٢٦}.

^{٢٤} مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية، ص: ١٦

^{٢٥} العروض والقافية، المقرر على طلاب السنة الثالثة الثانوية، وزارة التعليم (المملكة العربية السعودية ١٤٣٧هـ) ص: ١٦

^{٢٦} فريدة مولوج، المقالة العلمية ، التحليل التقابلي أهدافه و مستوياته، مجلة الدولية للدراسة اللغوية و الأدبية العربية، جامعة علي

٤. نغمات: الإيقاعات في إنشاد الشعر أو الغناء حسب التقطيعات المعينة و هو يشبه نوعا ما بالوقف و الابتداء مع زيادة تذييل الصوت بالتخفيض أو الرفع أو الصمت. ولا تكون هذه في الكلام اليومي إنما تكون في حين الأداء.

٥. العصر الجاهلي : عصر من العصور الأدبية بدايته قبل انتشار الإسلام بقرن أو قرنين على سبيل التقريب ونهايته بانتشار الإسلام.

٦. البحر الطويل: البحر الشعري هو النظام الإيقاعي للتفاعيل المكررة بوجه شعري. فهو عبارة عن مجموعة أوزان خاصة سمي بالتفعيلة. والبحر الطويل أكثر بحور الشعر حروفا و هو أشهرها استخداما منذ قديم الزمان.

وضابطه : طويل له دون البحور فضائل فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

٧. الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepedu) و (balonku ada

lima): هما من أغنية الأطفال الإندونيسيين المشهورة اللتان ألفهما سورجونو

(soerjono) المشهور بلقبه (pak kasur) و قد كان هذان الغناءان تلقى

قبولا شائعا لدى أطفال الإندونيسيين منذ عهد قديم إلى عهد حديث.

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسات السابقة

لم يجد الباحث بعد اطلاعه لبعض الكتب الذي يبحث عن التحليل التقابلي كتابا خاصا يتكلم المقابلة بين الشعر العربي والغناء الإندونيسي -مع اعتراف الباحث على قصوره في الاطلاع-. فما وجده الباحث إما أن تكون الدراسة التقابلية بصفتها العامة وإما أن تكون الدراسة التقابلية في فنون أخرى لا علاقة لها بالشعر العربي كأن تكون الدراسة التقابلية في مستوى أدوات الاستفهام أو حروف العطف أو التراكيب أو على مستوى العدد والمعدود أو مستوى المفعول به.

وهي كما يلي:

١. خيران ياتي يحي (٢٠١٧ م) طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم . كتب بحثا علميا تحت العنوان "التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة".^{٢٧}

يهدف هذا البحث إلى:

^{٢٧} خيران ياتي يحي ، البحث العلمي ، التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة، الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم (مالانج : إندونيسيا ٢٠١٧م)

(١) وصف وجوه التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

(٢) وصف الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل اللغة الإندونيسية إلى

العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة.

و المدخل الذي استخدمته الباحثة هو المدخل الكيفي و كما أنها استخدمت المنهج الوصفي كالمنهج البحث. و استعانت الباحثة بالوثائق، و الاختبار، و المقابلة في القيام بكتابة هذا البحث.

ونتيجة هذا البحث تصور أن بين أدوات الاستفهام في اللغتين العربية والإندونيسية

اختلاف كثير يرجع إلى أصل التراكيب في اللغتين. وبأن أدوات الاستفهام في اللغة

العربية قد تأتي بأكثر من معنى واحد. وأن الاستفهام في اللغة الإندونيسية قد يتركب من

جملة غير الاستفهامية بزيادة كلمة واحدة في آخرها. وأن الاستفهام في العربية فيه المشار

إليه ولم يكن ذلك اللغة الإندونيسية في غيرها من الاختلاف .

٢. محمد أنصاري (٢٠١٦م) طالب في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل كتب

رسالة علمية تحت العنوان "التحليل التقابلي بين التراكيب العربية والإندونيسية وتوظيفه

في تطوير مادة النحو بالتطبيق علي طلبة جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا".^{٢٨}

^{٢٨} محمد أنصاري ، البحث العلمي ، التحليل التقابلي بين التراكيب العربية والإندونيسية وتوظيفه في تطوير مادة النحو بالتطبيق علي

طلبة جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ، (سورابايا: إندونيسيا ٢٠١٦م)

يهدف هذا البحث إلى ثلاثة أهداف أساسية هي :

(١) اكتشاف أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بين تراكيب اللغة العربية و

تراكيب اللغة الإندونيسية.

(٢) تطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي

(٣) تقدير مدى صلاحية تطبيق المادة المطورة

وينتج من بحثه أن اكتشف الباحث أن للغة العربية تراكيب كثيرة متنوعة لا يملكها اللغة إندونيسية. فالتراكيب العربية بشتى أنواعها ترجع إلى تركيبين أساسين هما الجملة الاسمية و الجملة الفعلية ولكنها تعمل في التقديم والتأخير والحذف والذكر ما لم تكن موجودة في تراكيب اللغة الإندونيسية.

٣. نورهاتي لولوسيتا (٢٠١٨م) طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل

سورابايا كتبت بحثا علميا تحت العنوان " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية على مستوى العدد والمعدود"^{٢٩}

استهدفت الباحثة في بحثها :

(١) وصف خصوصيات تركيب العدد و المعدود في كلا اللغتين اللغة العربية و

اللغة الإندونيسية .

^{٢٩} نورهاتي لولو سيتا، البحث العلمي، التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى العدد والمعدود، الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل (سورابايا، إندونيسيا ٢٠١٨م)

٢) مقابلة بين خصوصيات تركيب العدد و المعدود في كلا اللغتين العربية و اللغة الإندونيسية .

٣) اكتشاف أوجه الاختلاف و أوجه التشابه بين تركيب العدد و المعدود في

كلا اللغتين العربية و اللغة الإندونيسية .

و انتهت الباحثة في بحثها على القول بأنه يوجد بعض التشابه بين اللغتين على المستوى العدد و المعدود كالترتيب فيهما في بعض التراكيب علما بأن تركيب العدد و المعدود في اللغة العربية أكثر تنوعا مما يكون في اللغة العربية. كما أنه يوجد كثير من الاختلاف بين اللغتين على هذا المستوى كالتفريق بين المذكر و المؤنث و أثرهما في العدد و المعدود في اللغة العربية مما لم يوجد في اللغة الإندونيسية.

٤. نور العين (٢٠١٤م) طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سنان أمبيل كتبت بحثا علميا تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به"^{٣٠}

يهدف هذا البحث لاكتشاف أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بين اللغتين العربية و اللغة الإندونيسية على المستوى المفعول به. و ينتهي بحثها بنتيجة أن هناك أوجه التشابه بينهما منها أن في كلا اللغتين يعمل الضمير كالمفعول به و كما كان يعمل اسم الظاهر.

^{٣٠} نور العين، البحث العلمي، التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به، الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل (سورابايا، إندونيسيا ٢٠١٤م)

وأما وجه الاختلاف بينهما أن المفعول به في اللغة العربية لا يقتصر ترتيبه أن يكون بعد عامله بل قد يتقدم على فاعله و فعله. بخلاف المفعول به (objek) في اللغة الإندونيسية فإنه لا يقع إلا بعد الفعل (predikat).

٥. محمد يوسف الفاروق (٢٠١٤م) كتب بحثاً علمياً لنيل درجة ليسانس تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين حروف الجر و preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية"^{٣١}

يستهدف الباحث في بحثه معرفة الترجمة الصحيحة من معاني حروف الجر اللغة العربية بمقابلتها ب (preposisi) الموجودة في اللغة الإندونيسية. وتطبيقها في مجال ترجمة النصوص العربية حتى يكون المترجم على بصيرة مما يترجمون.

و نتيجة ما وصل إليها الباحث أن حروف الجر في اللغة العربية كثيرا ما يتناوب بعضها بعضا. فمن المحال قصر حرف واحد لمعنى واحد. إذ أن حرفا واحدا قد يتفرع معناه إلى عدة معاني يوضحها سياق الجملة. فلا بد للمترجم أن يعلم معاني كل الأحرف في كل سياق الجملة حتى تكون ترجمته صحيحة سليمة.

٦. فريدة مولوج (٢٠١٩م) طالبة دكتوراة في جامعة علي لوسيني - الجزائر كتبت مقالة علمية في مجلة الدولية للدراسة اللغوية و الأدبية العربية تحت العنوان "التحليل التقابلي

^{٣١} محمد يوسف الفاروق، البحث العلمي، التحليل التقابلي بين حروف الجر و preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية، الجامعة الإسلامية الحكومية والي سونجو، (سمارانج: إندونيسيا ٢٠١٤م)

أهدافه و مستواته^{٣٢}

تبحث الكاتبة في مقالتها عن الأغراض التي من أجلها يوجد علم التحليل التقابلي و
عمن أسس هذا الفن. كما أنها تبحث عن الموضوعات التي فيها إمكانية لإجراء عملية
التحليل التقابلي.

و بلغت الكاتبة إلى أن قال أن التحليل التقابلي قد سبق أن يبحث عنه العلماء القدامى
غير أنهم لم يسموا ذلك الفن بتسمية المعاصرين يعني التحليل التقابلي والغرض الأساسي و
الهدف الأصولي فيه هو تسهيل تطبيق اللغة العربية لتعليمها وترسيخها في أذهانهم بناء
على ثقافتهم القديمة و معلوماتهم السابقة.

IAIN JEMBER

^{٣٢} فريدة مولوح، المقالة العلمية، التحليل التقابلي أهدافه و مستواته، مجلة الدولية للدراسة اللغوية و الأدبية العربية، جامعة علي
لوسيني (الجزائر ٢٠١٩م)

ب - الدراسة النظرية

الدراسة النظرية التي يستعين بها الباحث في كتابة هذا البحث هي كتب العروض والقافية و بعض روايات الشعراء في دواوينهم من كل العصور الأدبية بصفة عامة و العصر الجاهلي بصفة خاصة ما يتعلق بالأشعار على البحر الطويل ويستعين الباحث كذلك بالأخبار حول الغناء (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima) كما يستعين بكلام الخبراء حول الموضوع التحليل التقابلي على مستوى الأصوات.

ومن أجل حسن تنظيم البحث و تسلسل الفكرة، فقام الباحث بعرض الدراسة النظرية بأن يجعل لكل مسألة بحثاً مستقلاً.

أولاً : وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima)

يندرج تحت هذه المسألة أمور هي :

١. بيان عن نغمات الشعر العربي على البحر الطويل

أ) الشعر العربي

الأدب له معنيان العام والخاص . فالأدب بالمعنى العام هو رياضة النفس على التعليم والتهديب على ما ينبغي^{٣٣}. فإذا قيد بالأدب العربي صار معناه خاص وهو الكلام الجميل البليغ المؤثر في النفس. وله شروط ثلاثة :

أ. كونه مركب من ألفاظ سهلة وجميلة

ب. كونه مشتملة على المعاني الجيدة

ج. كونه مؤثر في النفس^{٣٤}

وللأدب العربي عصور أي فترات زمنية معينة قد قسمها الباحثون ستة عصور ولكل عصر ميزته الخاصة. وهذه العصور هي:

١. العصر الجاهلي

٢. عصر صدر الإسلام

٣. العصر الأموي

٤. العصر العباسي

٥. العصر الوسيط

٦. العصر الحديث^{٣٥}

^{٣٣} مجموعة المؤلفين، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة شروق الدولية (مصر ٢٠٠٤) ص: ٩.

^{٣٤} مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية، معهد تعليم اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام

١٩٩٤ م) ص: ١٥-١٦

^{٣٥} مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية، معهد تعليم اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام

١٩٩٤ م) ص: ١٧-١٨

والأدب العربي نوعان هما النثر و الشعر. والفرق بينهما أن الشعر هو كلام له أوزان خاصة و قافية معينة ما لم يكن موجودا في النثر. وقد كان شعراء العرب يقولون الشعر ويألفون أشعارهم ويكتبونها وينشدون هذه القصائد على أوزان خاصة من غير تكلف. فهم مفطورون في أشعارهم على وضع الأوزان من غير تعلم مكشف سابق لهذه الأوزان. هم إنما يقولون الشعر بناء على أشعار الشعراء المتقدمة فيغيرون ما يحتاج إلى التغيير فيأتون ببيت جديد من الشعر على وزن الشعر المتقدم. وقد اعترف به أحد مشاهير شعراء في عصر الجاهلية صاحب إحدى المعلقات السبع زهير بن أبي سلمى في قوله :

"ما أرانا نقول إلا معارا أو معادا من لفظنا مكرورا"^{٣٦}

وهكذا يسير الأمر زمنا طويلا من العصر الجاهلي إلى أن جاء أحد عباقرة الأدباء ،علم من أعلام النحاة رجل اسمه خليل بن أحمد الفراهيدي . فقد وضع علما جديدا لم يكن يبتكره أحد قبله سماه علم العروض.^{٣٧}

فعلم العروض هو علم يعرف به أحكام الشعر وأوزانه وما يدخل عليها من تغيرات^{٣٨}. ولهذا العلم أهمية بالغة وفائدة لا غنى عنها لمن يريد تعلم أو تعليم اللغة العربية

الأصيلة و آدابها ومنها ما يلي :

^{٣٦} سامح كريم ، صورة الشاعر العربي على مر العصور ، مجلة العربي ديسمبر ٢٠٠٨ ، كويت

^{٣٧} العروض والقافية، المقرر على طلاب السنة الثالثة الثانوية،وزارة التعليم (المملكة العربية السعودية ٤٣٧هـ) ص : ١٣

^{٣٨} المرجع السابق ص: ١١

١. رعاية موهبة الشاعر وحفظها وإرشادها إلى مسلك صحيح في قول الشعر .

٢. التفريق بين الشعر و غيره.

٣. التأكيد من أن القرآن ليس بشعر وأن الرسول ليس بشاعر معرفة دراسة لا تقليدا.

٤. التمكن من تقويم الشعر نقدا أو تصحيحا.

٥. التمكن من قراءة الشعر قراءة صحيحة سليمة بعيدة عن الخطأ الناشئ من عدم

الإلمام به.

٦. التدقيق بحلاوة الشعر وجماله في تألف النغم واختيار الألفاظ و تناسب الأوزان.^{٣٩}

وغيرها كثير.

فعلم العروض هو علم ابتكره خليل بن أحمد الفراهيدي لدراسة الشعر وأجزائه و

بحوره وما يجوز فيه وما يمتنع. وقد ميز -رحمه الله تعالى- وقسم الشعر إلى خمسة عشر

بحرا شعريا وزادها لاحقا أحد تلاميذه وهو الأخفش بحرا واحدا فتم عدد بحور الشعر ستة

عشر بحرا إلى يومنا هذا. وهذه البحور الشعرية هي كالاتي :

١. البحر الطويل

٢. البحر الوافر

٣. البحر المتقارب

٤. البحر البسيط

^{٣٩} المرجع السابق ص: ١٢

٥. البحر الكامل

٦. البحر الرجز

٧. البحر المجتث

٨. البحر المديد

٩. البحر الهزج

١٠. لبحر الرمل

١١. البحر السريع

١٢. البحر المنسرح

١٣. البحر الخفيف

١٤. البحر المقتضب

١٥. البحر المضارع

١٦. البحر المتدارك^{٤٠}

ولكل من البحور الشعرية أوزان خاصة تختلف عن غيرها.

ب) البحر الطويل

سميت أوزان الشعر بحرا. وسبب تسميته به لأنه يورد على الأشعار الكثيرة ويوزن

^{٤٠} محمود مصطفى ، أهدى سبيل إلى علم الخليل العروض والقافية، مؤسسة الكتب الثقافية (بيروت : لبنان ٢٠٠٥ م) ص: ٤٩

به مالا نهاية لها من الأشعار فهو أشبه بالبحر الذي يؤخذ منه الماء ولا ينتهي.^{٤١}

والبحر الطويل أحد هذه البحور الشعرية كما تقدم. وضابط وزنه -و سمي

بالتفعيلات - ما يلي:

"فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن" فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن"

٤٢

وتقرأ هذه الأوزان أو تفعيلات على النحو التالي:

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن
فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن

لكنه في التطبيق ليست هذه التفعيلات هي المستخدمة فهذه صارت ضابطا لتيسير

الحفظ فقط لا غير، وإنما المستخدم حقيقيا واحد من هذه الثلاثة الآتية:

(١) فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	ع	لن
فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	ع	لن

(٢) فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

^{٤١} محمود مصطفى، أهدى سبيل إلى علم الخليل العروض والقافية، مؤسسة الكتب الثقافية (بيروت: لبنان ٢٠٠٥ م) ص: ٥٠.

^{٤٢} المرجع السابق ص ٥١

فَعُو	لَن	مَفَا	عِي	لَن	فَعُو	لَن	مَفَا	ع	لَن
فَعُو	لَن	مَفَا	عِي	لَن	فَعُو	لَن	مَفَا	عِي	لَن

٣) فعولن مفاعيلن فعولن مفاعل فعولن مفاعيلن فعولن مفاعل

فَعُو	لَن	مَفَا	عِي	لَن	فَعُو	لَن	مَفَا	عَل	
فَعُو	لَن	مَفَا	عِي	لَن	فَعُو	لَن	مَفَا	عَل	

فإذا البحر الطويل على ذلك.^{٤٣}

ج) الشعر العربي على البحر الطويل

كما سبق البيان عنه في الشعر العربي أن للأدب العربي عصور أدبية الستة.

وسيستعين الباحث في هذا البحث بمختارات من الشعر العربي على البحر الطويل في العصر الجاهلي. فقد كان في هذا العصر عدد من الأشعار فاقت غيرها من الأشعار سمي

هذه الأشعار بالمعلقات السبع لأن لها جمال مثل ما يوجد في الحلي المعلقة في أعناق

النساء وكان عددها سبعة. فاختار الباحث من هذه المجموعة قصيدتين مشهورتين هما:

١. معلقة زهير بن أبي سلمى بعنوان "أمن أم أوفى دمنة لا تكلم"^{٤٤}

٢. معلقة امرئ القيس بعنوان "قفنا نبكي من ذكرى حبيبي و منزل"^{٤٥}

^{٤٣} محمود مصطفى ، أهدى سبيل إلى علم الخليل العروض والقافية، ص: ٥١-٥٤

^{٤٤} علي حسن فاعور، ديوان زهير بن أبي سلمى، دار الكتب العلمية، (بيروت: لبنان ١٩٨٨م) ص: ١٠٢

^{٤٥} محمد خير أبو الوفاء، المعلقة السبع، مكتبة البشرية، (كراتشي: باكستان ٢٠١١م) ص: ١٠-٤٢

٢. بيان عن نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda)

و (balonku ada lima)

هذان غناءان للأطفال الذان ألفهما فنان إندونيسي مشهور اسمه سورجونو

(soerjono) ولقبه (pak kasur) و قد غلب لقبه على اسمه فاشتهر به. كان -

رحمه الله- ممن له اهتمام كبير بتربية الأطفال فصار معلما لهم . أسس مدرسة روضة

الأطفال لاحقا وألف مجموعة من الأغاني الطفولية لا تكاد يجهلها أحد من أطفال

الإندونيسيين^{٤٦}. ومن تلك الأغاني هما الغناءان الذان نحن بصدد الكلام عنهما.

الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) له أبيات قصيرة و

نغمات متساوة بين أبياته لذا له تشابه بالشعر العربي و أبياتها كما يلي

(١)

Kring-kring-kring ada sepeda

Sepedaku roda tiga

Kudapat dari ayah

karena rajin belajar

^{٤٦} https://ahmad.web.id/sites/apa_dan_siapa_tempo/profil/P/٢٠٠٣.٦٢٥-١٥-P_٢.html

(٢)

Tok-tok-tok ada sepatu

Sepatuku kulit lembu

Kudapat dari ibu

karena rajin membantu ^{٤٧}

تقرأ هذه الأبيات على النحو التالي:

Kring/kring/kring/a/da/spe/da

Spe/da/ku/ro/da/ti/ga

Ku/da/pat/da/ri/a/yah

Kar/na/ra/jin/be/la/jar

Tok/tok/tok/a/da/spa/tu

Spa/tu/ku/ku/lit/lem/bu

Ku/da/pat/da/ri/i/bu

Kar/na/ra/jin/mem/ban/tu

الغناء الإندونيسي (Balonku ada lima) له أبيات قصيرة و نغمات

^{٤٧} Pak kasur, kring kring ada sepeda, wiki buku bahasa Indonesia, April ٢٠١٥ /
https://id.wikibooks.org/wiki/Lirik_Lagu-lagu_Anak_Indonesia/Kring_Kring...

متساوة بين أبياته لذا له تشابه بالشعر العربي و أبياتها كما يلي

(١)

Balonku ada lima

Rupa-rupa warnanya

hijau, kuning, kelabu

merah muda dan biru

Meletus balon hijau DOR

Hatiku sangat kacau

Balonku tinggal empat

kupegang erat-erat^{٤٨}

تقرأ هذه الأبيات على النحو التالي:

Ba/lon/ku/a/da/li/ma

Ru/pa/ru/pa/war/na/nya

^{٤٨} https://id.wikibooks.org/wiki/Lirik_Lagu-lagu_Anak_Indonesia/Balonku

Hi/jau/ku/ning/ke/la/bu

Me/rah/mu/da/dan/bi/ru

Me/le/tus/ba/lon/hi/jau/dor

Ha/ti/ku/sa/ngat/ka/cau

Ba/lon/ku/ting/gal/em/pat

Ku/pe/gang/e/rat/e/rat

فقد كان لكل من هذا الغناء الإندونيسي والشعر العربي المذكور سابقا تقطيعات خاصة
سيقوم الباحث بالدراسة التقابلية لمعرفة مدى أوجه الاشتباه والاختلاف بينهما.

٣. بيان عن التحليل التقابلي على مستوى الأصوات.

أ) مفهومه لغة

التحليل التقابلي مركب من كلمتين تحليل و تقابل. فالتحليل من كلمة حلل
يحلل بمعنى رجعه إلى عناصره و يأتي كذلك بمعنى درسها لكشف خباياها أي أسرارها^{٤٩}.
وأما التقابل فمن كلمة تقابل يتقابل بمعنى لقي كل منهما الآخر بوجهه^{٥٠} وهو من أصل

^{٤٩} مجموعة المؤلفين، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة شروق الدولية (مصر ٢٠٠٤) ص: ١٩٤

^{٥٠} المرجع السابق ص: ٧١٢

كلمة (ق ب ل) القاف والباء واللام على وزن تفاعل يشير إلى معنى الانفعال من جهتين.

فإذا نظرنا إلى معاني هاتين كلمتين استنبطنا معنى لغوى لهذا المصطلح "التحليل التقابلي" بأنه عملية دراسية لكشف أسرار شيء بالرجوع إلى عناصره من خلال مقابلة جهتين لآخر.

ب) مفهومه اصطلاحاً

عند الباحثين و اللغويين مفهوم التحليل التقابلي اصطلاحاً هو كالاتي:

١. قال أبو الخير في علم التحليل التقابلي هو "أحدث فروع علم اللغة، وموضوع البحث فيه المقابلة بين لغتين اثنتين أو أكثر أو لهجتين أو لغة ولهجة، أي بين مستويين لغويين متعاصرين بهدف إثبات الفروق بين المستويين، لذا فهو يعتمد أساساً على المنهج الوصفي، أو علم اللغة الوصفي"^{٥١}

٢. وقال سليمان ياقوت عن علم اللغة التقابلي هو "دراسة علمية تنبني على المقارنة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أرومة واحدة أو أصل واحد، كالمقابلة مثلاً بين العربية والإنجليزية أو

بين الفرنسية والعبرية، وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم"^{٥٢}

^{٥١} أبو الخير، علم اللغة التقابلي - بحوث ودراسات-، دار الأصدقاء (قاهرة: مصر ٢٠٠٦) ص: ١١
^{٥٢} سليمان ياقوت، في علم اللغة التطبيقي -دراسة تطبيقية، دار المعرفة الجامعة (إسكندرية: مصر ١٩٨٥) ص: ٦

ونستخلص من كلامهما من أن التحليل التقابلي هو دراسة تقوم بعملية المقابلة بين اللغتين من أجل اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بينهما لتكون دعما على تطوير مواد تعليم اللغة للأجانب أي لغير الناطقين أصلا.

(ج) أهدافه

للتحليل التقابلي أهداف يروم بباحثه بلوغها. وهذه الأهداف يدور حول الأمور

الآتية :

١. اكتشاف أوجه يكون فيها التشابه بين اللغات و اختلاف بينها
٢. وصف المشاكل المتوقع وجودها في مجال تعليم اللغة للأجانب غير الناطقين

بها أصلا

٣. مشاركة فعالة في تطوير مواد التعليم اللغة للأجانب^{٥٣}

(د) مستوياته

رأت فريدة مولوج (٢٠١٩) أن علم التحليل التقابلي تندرج تحت أربعة مستويات

هي :

١. مستوى الأصوات (phonology)

٢. مستوى الصرف (morphology)

٣. مستوى لنحو (syntax)

^{٥٣} أمينة شيبوب فلاح، نظرية تحليل الأخطاء وتطبيقاتها على التعبير الشفهي، جامعة أبو بكر بلقايد(الجزائر ٢٠١٧) ص: ١٠

٤. مستوى المفردات^{٥٤} (vocabulary)

وسيكون هذا البحث في دائرة مستوى الأصوات فلا حاجة تدعو إلى الكلام عن بقية المستويات.

فمستوى الأصوات في التحليل التقابلي لا تعتمد على رسم الكتابة على ما كتب

بها. بل يكون البحث على سمات الصوتية ومكوناتها. وأهم هذه السمات هي :

١. الصوامت والحركات

٢. الهمس و الجهر

٣. المقاطع و النبر^{٥٥}

٤. النغمة و التنغيم

٥. المفصل

٦. الفونيم و الألفون

٧. المماثلة و المخالفة

٨. الذكر و الخفاء

(و خطوات إجرائه

ينبغي لكل من يريد أن يجري عملية التحليل التقابلي أن يسلك خطوات معينة

^{٥٤} فريدة مولوج، المقالة العلمية ، التحليل التقابلي أهدافه و مستوياته، مجلة الدولية للدراسة اللغوية و الأدبية العربية، جامعة علي

لوسيني (الجزائر ٢٠١٩م) ص: ٩-١٠

^{٥٥} المرجع السابق ص: ١٠

يوصله إلى هدف المرجو حصوله عليه. و من هذه الخطوات ما يلي:

١. البحث عن المستوى المناسب يمكن أن يعمل عليها عملية التقابلية
٢. الاحتراز على أفضل وصف بنيوي ممثلا لكلا اللغتين
٣. عرض البيانات الموجزة عن كل وصف بنيوي
٤. عملية التقابلية بالمقارنة بين كل وصف بنيوي
٥. استخراج أوجه التشابه بين اللغتين بناء على نتيجة عملية التقابلية
٦. استخراج أوجه الاختلاف بين اللغتين بناء على نتيجة عملية التقابلية
٧. تنقية التسهيلات المتوقع الحصول عليها في مجال التعليم بناء على أوجه التشابه
٨. تنقية الصعوبات المتوقع الحصول عليها في مجال التعليم بناء على أوجه الاختلاف
٩. حصر المشكلات و اقتراح مخرج^{٥٦}

ثانيا : بيان عن تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي

إن لكل غاية طريق موصل إليها . من سلك الطريق الصحيح وصل. ومن سلك

الطريق الخاطئ تاه و ضل. قال الإمام الشافعي:

^{٥٦} فريدة مولوج، المقالة العلمية ، التحليل التقابلي أهدافه و مستواته، مجلة الدولية للدراسة اللغوية و الأدبية العربية، جامعة علي لوسيني (الجزائر ٢٠١٩م) ص: ١١ - بالتعديل -

"تبغى النجاة ولم تسلك مسالكها إن السفينة لا تجري على اليبس"^{٥٧}

وغايتنا هي اختراع طريقة صحيحة مفيدة في مجال تعليم قراءة الشعر العربي.

أجل، للوصول إلى هذه الطريقة الصحيحة نحتاج إلى التعلم ففاقد الشيء لا

يعطي. ففي مجال تعليم قراءة الشعر العربي بعد معرفة أوجه التشابه و أوجه الاختلاف

بين النغمتين بناء على أساس التحليل التقابلي السابق نستطيع أن نخطط طريقا جديدا

في هذا المجال. فشتان بين من يعلم بطريقة صحيحة ممن يعلم غيرها. قال الشافعي في

موضع آخر :

"تعلم فليس المرء يولد عالما وليس أخو علم كمن هو جاهل"^{٥٨}

لأجل ذلك، فحاول الباحث في هذا البحث اقتراح طريقة جديدة في مجال تعليم

قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي.

ج. منهج البحث

في كتابة البحث العلمي لا بد لكل باحث أن يسلك منهجا علميا يسير فيه في

خلال كتابته للبحث العلمي. لأنه كلما اتضح المنهج سهل المسير و بعدت الانحرافات

والميل إلى أمور لا صلة بها بالبحث

فللباحث انضباط المنهج يجعل البحث يسير منتظما. وأما للقارئ فمعرفة منهج

^{٥٧} الإمام الشافعي، ديوان الشافعي، مكتبة كليات الأزهرية، (قاهرة: مصر ١٩٨٥) ص: ٨٦

^{٥٨} المرجع السابق، ص: ١٠٥

الباحث في بحثه يعطيه تصور عما سيجده في البحث .

أما منهج البحث الذي يسير عليه الباحث في هذا البحث هي كما يتكون في

الأمور التالية:

١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث من البحث المكتبي أي البحث القائم بالمطالعة على مصادر ومراجع من كتب مطبوعة أو مسجلة وبحوث علمية ومقالات ووثائق عربية في شتى الفنون المتعلقة بموضوع هذا البحث.

فالمصادر والمراجع المستخدمة تنقسم إلى قسمين،

الأول، المصادر الرئيسية وهي:

١. كتب الدواوين الشعرية

٢. كتب العروض والقافية

٣. كتب عن علم الأصوات العربي

٤. كتب عن أصوات الإندونيسي

٥. مقالات حول الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda)

٦. مقالات حول الغناء الإندونيسي (balonku ada lima)

٧. مقالات والبحوث العلمية حول الموضوع التحليل التقابلي.

والثاني، المصادر الثانوية وهي :

١. المعاجم

٢. كتب التراجم

٣. كتب الحديث

٤. كتب التاريخ

٥. بعض الأخبار المأخوذة من الإنترنت

٢. طريقة البحث

والمراد بها هو الطريقة التي يستخدمها الباحث فيه لتوضيح وإيصال المعلومات

البحثية المختصة به. وهذه العملية كما يلي:

- ذكر الشعر و تقطيعه
- ذكر الغناء و تقطيعه
- ذكر السمات في تحليل التقابلي على مستوى الأصوات
- المقابلة بين النصوص على السمات
- استخراج أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بين النصوص

٣. منهج جمع البيانات

يعتبر منهج جمع البيانات في البحث بالمنهج المكتبي أي البحث القائم بالمطالعة

على مختارات الشعر في العصر الجاهلي و الغناء الإندونيسي (kring kring ada)

(sepeda) و (balonku ada lima) و نغماتها .

٤ . منهج تحليل البيانات

والمراد بتحليل البيانات يعني الدراسة بعد جمعها واختيارها. أما المنهج المستخدم في هذا البحث هو التحليل النوعي: وهو أن يركز الباحث على ظاهرة التقابلية بين الشعر العربي و الغناء الإندونيسي التي يقوم الباحث بدراستها، ثم يقوم بوصفها وصفا عميقا، وهناك يعتمد الباحث على المعطيات وذلك من أجل أن يعيد التجربة ويصل في النهاية إلى النتيجة..

٥ . تحقيق صحة البيانات

المراد بتحقيق صحة البيانات يعني منهج الذي سلك فيه الباحث من أجل تحقيق صحة البيانات التي تم جمعها لدى الباحث. فمنهجه كما تقدم التحليل التقابلي على مستوى الأصوات و تكون على سمات هي :

أ) الصوامت والحركات

ب) الجهر و الخفاء

ج) المقاطع والنبر

الباب الثالث

دراسة تقابلية بين الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و الغناء

الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada

lima)

أ- المقابلة بين معلقة امرئ القيس قفاك بنكي من ذكرى حبيب و الغناء (kring

kring ada sepeda)

١. نص القصيدة وتقطيعها

قال امرئ القيس الكندي في قصيدته التي اشتهر حدى المعلقات السبع :

بسقط اللوى بين الدخول فحومل

لما نسجتها من جنوب وشمأل

وقيعانها كأنه حب فلفل

لدى سمرات الحى قف حنظل

يؤولون لا تملك أسى وتحمل

فهله عند رسم دارس من معول

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل

فتوضح فالمقراة لم يعف رسمها

ترى بعرا الأرام في عرصاتها

كأني عداة البين يوم تحملوا

وقوفاً بها صحبي علي مطيهم

وإن شفائي عبرة مهراقة

كدأبك من أمّ الحويرث قبلها	وجارثها أمّ الرب بمأسل
ففاضت دموع العين مبي صباة	على النحر حتى بلّ دمعى محلى
ألا ربّ يوم لك منهنّ صالح	ولا سيّما يوم بدارة جليل
ويوم عقرت للعدارى مطيى	فيا عجباً من كورها المتحمّل
فظلّ العدارى يرتمين بلحمها	وشحم كهذاب الدمقس المقتل
ويوم دخلت الحدر حدر عنيزة	فقال لك الويلات إنك مرجلى
تقول وقد مال العبيط بنا معاً	عقرت بعيرى امرأ القيس فانزل
فقلت لها سيرى وأرخى زمامه	ولا تبعديني من جناك المعلق
فمثلك حبلى قد طرقت وموضع	فألهيتها عن ذي تائم محول
إذا ما بكى من خلفها انصرفت له	بشقّ وتحتي شقها لم يحول
ويوماً على ظهر الكثيب تعدّرت	على وآلت حلقه لم تحلل
أفاطم مهلاً بعض هذا التدلل	وإن كنت قد أزمعت صرمى فأجملى
وإن تك قد ساءتك مبي خليفة	فسلّي ثيابى من ثيابك تنسل
أغرك مبي أنّ حبك قاتلى	وأنك مهما مري القلب يفعل
وما ذرفت عينك إلا لتضربى	بسهميك في أعشار قلب مقتل
و بيضة حدر لا يرام حباؤها	تمتعت من هو بها غير معجل
تجاوزت أحراساً إليها ومعشراً	على حراساً لو يسرون مقتلى

تعرضَ أثناءَ الوشاحِ المفصَّلِ	إذا ما لثر في السماء تعرضت
لدى السِّتْرِ إِلَّا لِبَسَةِ الْمُتَفَضِّلِ	فَجِئْتُ وَقَدْ نَضَّتْ لِنَوْمِ ثِيَابَهَا
وما إن أرى عنك الغوايةَ تنجلي	فَقَالَتْ يَمِينُ مَا لَكَ حِيلَةٌ
على لُتْرَيْنَا ذَيْلَ مِرْطٍ مُرَحَّلِ	خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي تَجْرُ وَرَاءَ
بنا بطنُ حَبْتِ ذِي حِقَافٍ عَقَنَقَلِ	فَلَمَّا أَحْزَ سَاحَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَى
عليَّ هُضِيمَ الكَشْحِ رَّ المِخْلَخِلِ	هَصْرْتُ بِفُودِي رَأْسَهَا فَتَمَايَلَتْ
نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرَّ القَرْنُقَلِ	إِذَا انْتَفَتَتْ نُحُوي تَضَوَّعَ رِيحُهَا
ترائبها مصقولةٌ كالسجندلِ	مُهْفَهْفَهَةٌ بِيضَاءٍ غَيْرِ مُفَاضَّةٍ
غذاها نَمِيرُ المَاءِ غَيْرِ المَحَلِّ	كِبْكِرِ المِقَاةِ البِيضِ بِصُفْرَةٍ
بناظرةٍ من وَحْشٍ وَجَرَّةٍ مُطْفَلِ	تصد وتبدي عن أسيلٍ وتتقي
إذا هي نَصْتُهُ وَلَا بِمُعْطَلِ	وجيد كجيد الرثم ليس بفاحش
أَثِيثٌ كَقِنُوقِ النَّخْلَةِ لِلْمَتَعَتِكِلِ	وَفَرَعٍ يَزِينُ المِتْنَ أَسْوَدَ فَاحِمِ
تَضِلُّ العِقَاصَ فِي مُثْنَى وَمُرْسَلِ	غَدَائِرُهَا مُسْتَشْزِرَاتٌ إِلَى العُلَا
وساق كأنبوبِ السقي المذللِ	وكشح لطيف كالجديل محصر
أساريعُ ظبي أو مساويكُ إسحلِ	وَتَعْطُوبُ بِرَخْصٍ غَيْرِ شَثْنٍ كَأَنَّهُ
منارةٌ ممسى راهب متبتلِ	تُضِيءُ الظلامَ لعشاء كأنها
نُؤُومُ الضُّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفَضُّلِ	وَتُضْحِي فَتَيْتُ المِيسِكَ فَوْقَ فَرَاشِهَا

إِذَا مَا اسْبَكَرْتُ بَيْنَ دَرْعٍ وَمِجْوَلٍ
إِلَى مِثْلِهَا يَرْنُو الْحَلِيمُ صَبَابَةَ

وَلَيْسَ فُؤَادِي عَنِ هَوَاكِ بِمُنْسَلٍ
تَسَلَّتْ عِمَاتُ الرِّجَالِ عَنِ الصَّبَا

نَصِيحٍ عَلَى تَعْدَالِهِ غَيْرِ مُؤْتَلٍ
أَلَا رَبِّ خَصْمٍ فَيْكِ أَلْوَى رَدَدْتُهُ

عَلَيَّ نَوَاعِ الْهَمُومِ لِيَسْتَلِي
وَلَيْلِ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْحَى سَدُولُهُ

وَأَرْدَفَ أَعْجَازًا وَءَاءَ بِكُلِّكِلٍ
فَقُلْتُ لَهُ لِمَا تَمَطَّى بِصَلْبِهِ

بِصُبْحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ مِثْلِي
أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا الْجُلِّي

بِكُلِّ مَغَارِ الْفَتْلِ شَدَّتْ يَبْدِلِي
فِيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نَجُومَهُ

مُرَاسٍ كَتَانٍ إِلَى صُمَّ جَنْدَلٍ
كَأَنَّ الثَّرَّ عَلَّقْتَ فِي مِصَامِهَا

بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَايِدِ هَيْكَلِي
وَقَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وُكُنَاتِهَا

كَجُلْمُودِ صَخْرٍ حَطَّهُ السَّيْلُ مِنْ عَلِي
مِكَرٍّ مَفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعَا

كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ لِمَتَنَزَّلِ
كُمَيْتٍ يَزُلُّ اللَّبْدُ عَنْ حَالِ مَتْنِهِ

أَثَرَنَ غِبَارًا لِكَدِيدِ الْمِرْكَلِ
مَسَحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَبِي

إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيهِ غَلِي مِرْجَلِي
عَلَى الْعَقَبِ جِيَّاشُ كَأَنَّ اهْتِرَامَهُ

وَيَلُوي ثَوَابِ الْعَنِيفِ الْمِثْقَلِ
يَطِيرُ الْغَلَامُ الْخَفْتُ عَلَى صَهْوَاتِهِ

تَقَلَّبُ كَفِيهِ بِخَيْطِ مُوَصَلِي
دَرِيرٍ كَخَذْرُوفِ الْوَلِيدِ أَمْرُهُ

وَأِرْحَاءِ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيْبُ تَنْفَلِي
لَهُ أَيُّطَلَا ظِيٍّ وَسَاقَا نِعَامَةٍ

مَدَاكَ عَرُوسٍ أَوْ صَلَايَةَ حَنْظَلِي
كَأَنَّ عَلَى الْكَتْفَيْنِ مِنْهُ إِذَا انْتَحَى

و تَ بَعِينِي قَائِماً غَيْرَ مَرْسَلٍ

و تَ عَلَيَّ سَرْجُهُ وَ لِحَامُهُ

عَذَارَى دَوَارٍ فِي مُلَاءٍ مُذَيَّلٍ

فَعَنَّ لَنَا سَرَبٌ كَأَنَّ نَعَاجَهُ

بِجِيدٍ مُعَمِّ فِي الْعَشِيرَةِ مُخَوَّلٍ

فَأَدْبَرَ كَالْجُرْعِ الْمَفْصَلِ بَيْنَهُ

جَوَاحِرَهَا فِي صِرَةٍ لَمْ تَزَيَّلِ

فَأَلْحَقْنَا لِهَادِي وَ دُونَهُ

دِرَاكاً وَ لَمْ يَنْصَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ

فَعَادَى عِدَاءً بَيْنَ ثَوْرٍ وَ نَعِجَةٍ

صَفِيفَ شِوَاءٍ أَوْ قَدِيرٍ مُعَجَّلِ

وَظَلَّ طُهَاءُ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مُنْضِجٍ

مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ تَسَقَّلِ

وَ رُحْنَا رَاحَ الطَّرْفُ يَنْفُضُ رَأْسَهُ

عُصَاةٌ حِنَاءٍ بِشَيْبٍ مُرْجَلِ

كَأَنَّ دِمَاءَ الْهَادِي تَبْنَحِرُهُ

بِضَافٍ فَوْقَ الْأَرْضِ لَيْسَ عِزْلٍ

وَ أَنْتَ إِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ

كَلْمَعِ الْيَدَيْنِ فِي حَيٍّ مُكْمَلِ

أَحَارَ تَرَى بَرْقاً أَرِيكَ وَ مِيضَهُ

أَهَانَ السَّلِيْطِ فِي الدَّلِّ الْمَفْتَلِ

يُضِيءُ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيْحُ رَاهِبٍ

وَ بَيْنَ أَكَامٍ بَعْدَ مَتَأَمَلِ

قَعَدْتَ لَهُ وَ صَحْبِيَّتِي بَيْنَ حَامِرٍ

يَكْبُ عَلَى الْأَذْقَانِ دَوْخَ الْكَنْهَبِلِ

وَ أَضْحَى يَسْحُ الْمَاءَ عَنْ كُلِّ فَيْقَةٍ

وَ لَا أُطْمَأَ إِلَّا مَشِيداً بِجَنْدَلِ

وَ تِيْمَاءٌ لَمْ يَتْرُكْ بِهَا جِدْعَ نَخْلَةٍ

مِنْ السَّيْلِ وَ الْأَعْنَاءِ فَلَكَةُ مِعْزَلِ

كَأَنَّ ذَرَى رَأْسِ الْمَجِيْمِرِ غَدْوَةٌ

كَبِيرٌ أَسٍ فِي بِحَادٍ مُزْمَلِ

كَأَنَّ أَفَانِينَ وَ دَقَهُ

نَزُولِ الْيَمَانِيِّ ذِي الْعِيَابِ الْمَخَوَّلِ

وَ أَلْقَى بِصَحْرَاءِ الْغَبِيْطِ بَعَاعَهُ

كَأَنَّ سِبَاعًا فِيهِ غَرَقَى عُذِيَّةً رَجَائِهِ الْمُصَوَى أَ بِيَشُ عَنصَلِ
 عَلَى قَطَنِ لَشِيمٍ أَيْمَنُ صَوْبِهِ وَأَيْسَرُهُ عَلَى السَّتَارِ فَيَذْبُلِ
 وَأَلْقَى بَيْسَانَ مَعَ اللَّيْلِ بَرَكُهُ فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْعَصَمَ مِنْ كُلِّ مَنْزِلٍ^{٥٩}

وإذا قطعنا هذه القصيدة على نغمات إنشادها المعتمدة على تفعيلة أوزان بحرهما

تكون هذه الأبيات كالتالية :

رقم	فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن
١	قفا	نب	ك من	ذك	رى	حي	ب	و من	ز	ل
٢	بسق	ط ال	لوا	بي	ن الد	دخو	ل	فحو	م	ل
٣	فتو	ض	ح فال	مق	را	ة لم	يع	ف رس	م	ها
٤	لما	ن	سجت	ها	من	جنو	ب	و شم	أ	ل
٥	ترى	ب	عر ال	أر	آ	م في	ع	رصا	ت	ها
٦	وقي	عا	ها	ك	أن	نه	حب	ب فل	ف	ل
٧	كان	ني	غدا	ة ال	بي	ن يو	م	تحم	م	لو
٨	لدى	س	مرا	ت ال	حي	ي	ق	ف حن	ظ	ل
٩	وقو	فأ	بها	صح	بي	علي	ي	مطي	ي	هم

^{٥٩} محمد خير أبو الوفاء، المعلقات السبع، مكتبة البشرية، (كراتشي): كستان (٢٠١١م) ص: ١٠-٤٢

١٠	يقو	لو	ن لا	ته	لك	أسى	و	تجم	م	ل
١١	و إن	ن	شفا	ئي	ي	عبر	ة	مها	ق	ة
١٢	فهل	عن	د رس	م	دا	رس	من	معو	و	ل
١٣	كدأ	ب	ك من	أم	م ال	حوي	ر	ث قب	ل	ها
١٤	وجا	ر	تما	أم	م الر	ر	ب	بمأ	س	ل
١٥	ففا	ضت	دمو	ع ال	عي	ن من	ني	صبا	ب	ة
١٦	على الن	نح	ر حت	تى	بل	ل دم	عي	ي مح	م	ل
١٧	ألا	رب	ب يو	م	ل	ك من	هن	ن صا	ل	ح
١٨	ولا	سي	يما	يو	م	بدا	ر	ة جل	ج	ل
١٩	ويو	م	عقر	ت	لل	عذا	ري	مطي	ي	تي
٢٠	فيا	ع	جبا	من	كو	رها ال	م	تجم	م	ل
٢١	فضل	ل ال	عذا	ري	ير	تمي	ن	بلح	م	ها
٢٢	وشح	م	كه	دا	ب الد	دمق	س ال	مفت	ت	ل
٢٣	ويو	م	دخل	ت ال	خد	ر	خد	رعني	ز	ة
٢٤	ففا	لت	لك ال	وي	لا	ت إن	ن	ك مر	ج	ل

٢٥	تقو	ل	وقد	ما	ل ال	غبي	ط	بنا	م	عاً
٢٦	عق	رت	بعي	ري	ام	رأ ال	قي	س فان	ز	ل
٢٧	فقل	ت	لها	سي	ري	و أر	خي	زما	م	ه
٢٨	ولا	تب	عدي	ني	من	جنا	ك ال	معل	ل	ل
٢٩	فمث	ل	ك حب	لى	قد	طرق	ت	ومر	ض	ع
٣٠	فأل	هي	تھا	عن	ذي	تما	ئم	مح	و	ل
٣١	إذا	ما	بكى	من	خل	فها ان	ص	رفت	ل	ه
٣٢	بشق	ق	وتح	تي	شق	قها	لم	يحو	و	ل
٣٣	ويو	ماً	على	ظه	ر ال	كثي	ب	تعذ	ذ	رت
٣٤	علي	ي	وآ	لت	حل	فئة	لم	تحل	ل	ل
٣٥	أفا	ط	م مه	لا	بع	ضها	ذالت	تد	ل	ل
٣٦	وإن	كن	ت قد	أز	مع	ت صر	مي	فأج	م	لي
٣٧	وإن	ت	ك قد	سا	ءت	ك من	ني	خلي	ق	ة
٣٨	فسل	لي	ثيا	بي	من	ثيا	ب	ك تن	س	ل
٣٩	أغر	ر	ك من	ني	أن	ن حب	ب	ك قا	ت	لي
٤٠	وأن	ن	ك مه	ما		مري ال	قل	ب يف	ع	ل

٤١	وما	ذ	رفت	عي	ك إل	لا	لتض	ر	بي
٤٢	بسه	مي	ك في	أع	شا	ر قل	مقت	ت	ل
٤٣	ويي	ض	ة خد	ر	لا	يرا	م	حبا	ها
٤٤	تمت	تع	ت من	له	و	بها	ر مع	ج	ل
٤٥	تجا	وز	ت أح	را	سأ	إلي	ومع	ش	راً
٤٦	علي	ي	حرا	سأ	لو	يسر	مق	ت	لي
٤٧	إذا	ما الث	ثري	في الس	سما	ء	تعر	ر	ضت
٤٨	تعر	ر	ض أث	ء ال	وشا	ح ال	مفص	ص	ل
٤٩	فجئ	ت	وقد	نض	ضت	لنو	ثيا	ب	ها
٥٠	لدى	ست	ر إل	لل	لب	سة ال	تفض	ض	ل
٥١	فقا	لت	يمي	ن ال	لا	ه ما	ل	ك حي	ل
٥٢	وما	إن	أرى	عن	ك ال	غوا	ي	ة تن	ج
٥٣	خرج	ت	بها	أم	شي	تجر	ر	ورا	ء
٥٤	على	أ	ثري		ذي	ل مر	ط	مرح	ح
٥٥	فلم	ما	أجز		سا	حة ال	حي	ي ون	ت
								حي	

٥٦	بنا	بط	ن حب	ت	ذي	حقا	ف	عقن	ق	ل
٥٧	هصر	ت	بفو	دي	رأ	سها	ف	تما	ي	لت
٥٨	علي	ي	هضي	م ال	كش	ح ري	ال	مخل	خ	ل
٥٩	إذا	ال	تفت	نح	وي	تضو	و	ع ري	ح	ها
٦٠	نسي	م الص	صبا	جا	ءت	بري	ال	قرن	ف	ل
٦١	مهف	ه	فة	بي	ضا	ء غي	ر	مفا	ض	ة
٦٢	ترا	ء	بها	مص	قو	لة	كالس	سجن	ج	ل
٦٣	كبك	ر ال	مقا	ة ال	بيا	ض	بصف	ر	ة	
٦٤	غذا	ها	نمي	ر ال	ما	ئ غي	ر ال	محل	ل	ل
٦٥	تصد	د	وتب	دي	عن	أسي	ل	وتت	ت	قي
٦٦	بنا	ظ	رة	من	وح	ش وج	رة	مط	ف	ل
٦٧	وحي	د	كحي	د ال	رأ	ملي	س	بفا	ح	ش
٦٨	إذا	ه	ي نص	صت	ه	ولا	ب	معط	ط	ل
٦٩	وفر	ع	يزي	ن ال	مت	ن أس	و	د فا	ح	م
٧٠	أئي	ث	كفن	و الن	نج	لة ال	م	تعث	ك	ل
٧١	غدا	ئ	رها	مس	تش	زرا	ث	إلى ال	ع	لا

٧٢	تضل	ل ال	عقا	ص	في	مثن	نِيَّ	و مر	س	ل
٧٣	وكش	ح	لطي	فِ	كال	جدي	ل	مخص	ص	ر
٧٤	وسا	ق	كأن	بو	ب الس	سقي ال	م	ذل	ل	ل
٧٥	وتع	طو	برخ	صِ	غبي	رثث	نِ	كأن	ن	ه
٧٦	أسا	ري	ع ظ	ب	أو	مسا	وي	ك إس	ح	ل
٧٧	تضي	ئ الظ	ظلا	م	ل	عشا	ء	كأن	ن	ها
٧٨	منا	ر	ة مم	سي	را	هب	م	تبت	ت	ل
٧٩	وتض	حي	فتي	ت ال	مس	ك فو	ق	فرا	ش	ها
٨٠	نؤو	م الض	ضحى	لم	تن	تطق	عن	تفض	ض	ل
٨١	إلى	مث	لها	ير	نوال	حلي	م	صبا	ب	ة
٨٢	إذا	ما اس	بكر	رت	بي	ن در	عِ	و مج	و	ل
٨٣	تسل	لت	عما	ت الر	رجا	ل	ل	عن الص	ص	
٨٤	ولي	س	فؤا	دي	عن	هوا	ك	بمن	س	ل
٨٥	ألا	رب	ب	م	في	ك أل	وى	ردد	ت	ه
			حص							
٨٦	نصي	ح	على	تع	ذا	له	غبي	ر مؤ	ت	ل

٨٧	ولي	ل	ك مو	ج ال	بح	ر أر	خى	سدو	ل	ه
٨٨	علي	ي	ن	وا	ع ال	همو	م	ليب	ت	لي
٨٩	فقل	ت	له	ل	ما	تمط	طى	بصل	ب	ه
٩٠	وأر	د	ف أع	جا	زا	و	ء	بكل	ك	ل
٩١	ألا	أي	يها ال	لي	ل الط	طوي	ل	ألا ان	ج	لي
٩٢	بصب	ح	وما ال	إص		ح من	ك	م	ث	ل
٩٣	فيا	ل	ك من	لي	لِ	كأن	ن	نحو	م	ه
٩٤	بكل	ل	مغا	ر ال	فت	ل شد	دت	يبب	ذ	ل
٩٥	كأن	ن الث	ثري	عل	لقت	في	مصا	م	ها	ها
٩٦	م	را	س كت	نِ	إلى	صم	م جن	د	ل	ل
٩٧	وقد	أغ	ت دي	و الط	طي	ر في	و	كنا	ت	ها
٩٨	بمن	ج	رد	قي	د ال	أوا	ب	دهي	ك	ل
٩٩	مكر	ر	مفر	ر	مق	بلي	مد	بر	م	عا
١٠٠	كجل	مو	د صخ	ر	حط	طه الس	سي	ل من	ع	ل
١٠١	كمي	ت	يزل	ل الب	دعن	حاد	ل	مت	ن	ه
١٠٢	كما	زل	لت	ص	فوا	ء ل	م	تنز	ز	ل

							الص			
١٠٣	مسح	ح	إذا	ما	سا	بجا	ت	على ال	و	ني
				الس						
١٠٤	أثر	ن	غبا	را	ل	كدي	د ال	مرك	ك	ل
١٠٥	على ال	عق	ب جي	ش	ش	كأن	ن اه	تزا	م	ه
١٠٦	إذا	جا	ش في	ه	حم	يه	غل	ي مر	ج	ل
١٠٧	يطي	ر ال	غلا	م ال	خف	ف ع	لى	صهوا	ت	ه
١٠٨	ويل	وي	ث	وا	ب ال	عني	ف ال	مثق	ق	ل
١٠٩	دري	ر	كخذ	رو	ف ال	ولي	د	أمر	ر	ه
١١٠	تقل	ل	ب كف	في	ه	بجي	ط	موص	ص	ل
١١١	له	أي	طلا	ظ	بي	وسا	قا	نعا	م	ة
١١٢	وار	خا	ء سر	حا	ن	وتق	ري	ب تن	ف	ل
١١٣	كأن	ن	على ال	كت	في	ن من	ه	إذا ان	ت	حى
١١٤	مدا	ك	عرو	س	أو	صلا	ي	ة حن	ظ	ل
١١٥	و	ت	علي	ه	سر	جه	و	لجا	م	ه
١١٦	و	ت	بعي	ني	قا	ثماً	غني	ر مر	س	ل

١١٧	فعن	ن	لنا	سر	بُّ	كأن	ن	نعا	ج	ه
١١٨	عذا	رى	دوا	رِ	في	ملا	ءِ	مذي	ي	ل
١١٩	فأد	بر	ن كال	جز	ع ال	مفص	ص	ل بي	ن	ه
١٢٠	بيجي	د	معم	مِ	في ال	عشي	ر	ة مخ	و	ل
١٢١	فأل	ح	قنا	ل	ه	د	ت	ودو	ن	ه
١٢٢	جوا	ح	رها	في	صر	رة	لم	تزي	ي	ل
١٢٣	فعا	دى	عدا	ءِ	بي	ن ثو	رِ	ونع	ج	ة
١٢٤	درا	كأ	ولم	ين	ضح	بما	ءِ	فيغ	س	ل
١٢٥	وظل	ل	طها	ة ال	لح	م من	بي	ن من	ض	ج
١٢٦	صفي	فِ	شوا	ءِ	أو	قدي	ر	معج	ج	ل
١٢٧	ورح		راح الط	ط	ر	ف ين	ف	ض رأ	س	ه
١٢٨	متى	ما	ترق	ق ال	عي	ن في	ه	تسف	ف	ل
١٢٩	كأن	ن	دما	ء ال	ها	د	ت	بنح	ر	ه
١٣٠	عصا	ر	ة حن		ءِ	بشي	ب	مرج	ج	ل
١٣١	وأن	ت	إذا اس	تد	بر	ته	سد	د فر	ج	ه
١٣٢	بضا	ض	فوي	ق ال	أر	ض لي	س	ع	ز	ل

ه	ض	ومي	ك	أري	قا	بر	تري	ر	أحا	١٣٣
ل	ل	كلل	م	حي	في	ن	يدي	ع ال	كلم	١٣٤
ب	ه	ح را	بي	مصا	أو	ه	سنا	ء	يضي	١٣٥
ل	ت	مفت	ل ال	ذ	في الذ	ط	سلي	ن الس	أها	١٣٦
ر	م	ن حا	بي	بتي	حي	ص	له	دت	قع	١٣٧
ل	م	متأ	م	عد	ب	م	أكا	ن	وي	١٣٨
ة	ق	ل في	كل	ء عن	ما	ح ال	يسح	حى	وأض	١٣٩
ل	ب	كنه	ح ال	ن دو	قا	أذ	على ال	ب	يكب	١٤٠
ة	ل	ع نخ	جد	بها	رك	يت	ء لم	ما	وتي	١٤١
ل	د	بجن	دًا	مشي	لا	إل	طمًا	أ	ولا	١٤٢
ة	و	ر غد	م	مجي	س ال	رأ	ذري	ن	كأن	١٤٣
ل	ز	ة مغ	ك	ء فل		أغ	ل وال	سي	من	١٤٤
									الس	
ه	ق	ن ود	ني	أفا	في	ء	أ	ن	كأن	١٤٥
ل	م	مزم	دِ	بجا	في	سِ	أ	ر	كي	١٤٦
ه	ع	بعا	ط	غبي	ء ال	را	بصح	قى	وأل	١٤٧

ل	و	مخو	ب ال	عيا	ذي ال	ني	يما	ل ال	نزو	١٤٨
ة	ي	غدي	قى	ه غر	في	عا	سبا	ن	كأن	١٤٩
ل	ص	ش عن	بي	أ	وا	قص	ئه ال	جا	ر	١٥٠
ه	ب	ن صو	م	م أي	شي	لش	طنٍ	ق	على	١٥١
ل	ب	فيذ	ر	ستا	لي الس	ع	ره	س	وأى	١٥٢
ه	ك	ل بر	لي	مع ال	ن	سا	بي	قى	وأل	١٥٣
ل	ز	ل من	كل	م من	عص	ه ال	ل من	ز	فأن	١٥٤

٢. نص الغناء و تقطيعها

وقال (pak Kasur) في غناء الذي ألفه للأطفال :

(١)

Kring-kring-kring ada sepeda

Sepedaku roda tiga

Kudapat dari ayah

karena rajin belajar

(٢)

Tok-tok-tok ada sepatu

Sepatuku kulit lembu

Kudapat dari ibu

karena rajin membantu^{٦٠}

وإذا قَطَّعْنَا هذا الغناء على نغمات تغنيها المعتمدة على تفعيلة أوزان بحر الطويل تكون

النتيجة كالتالية :

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو
١	Kring	Kring	Ada	Spe	Da	Speda	Ku	Roda	Ti	Ga
٢	Kuda	Pat	Dari	A	Yah	Karna	Rajin	Be	La	Jar
٣	Tok Tok	Tok	Ada	Spa	Tu	Spatu	Ku	Kulit	Lem	Bu
٤	Kuda	Pat	Dari	I	Bu	Karna	Rajin	Mem	Ban	Tu

ب - المقابلة بين معلقة زهير بن أبي سلمى أمن أم أوفى دمنة و الغناء

(balonku ada lima)

أ. نص القصيدة و تقطيعها

^{٦٠} Pak kasur, kring kring ada sepeda, wiki buku bahasa Indonesia, April ٢٠١٥ / https://id.wikibooks.org/wiki/Lirik_Lagu-lagu_Anak_Indonesia/Kring_Kring...

قال زهير ابن أبي سلمى في مدحه لمن أصلح بين قبيلتين المتحاربتين واشتهر هذه

القصيدة حدى المعلقة السبع:

أَمِنْ أُمِّ أَوْفَى دِمْنَةٌ لَمْ تَكَلِّمْ بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمِثْلَمِّ

وَدَارٌ لَهَا لِرَقْمَتَيْنِ كَأَنَّهَا مَرَاجِعُ وَشَمِّ فِي نَوَاشِرِ مِعْصَمِ

بِهَا الْعَيْنُ وَالْأَرَامُ يَمْشِينَ خِلْفَةً وَأَطْلَاؤُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ بَحْنِمِ

وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ حِجَّةً فَلَأُ عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ التَّوْهُمِ

أَفِي سُفْعَا فِي مُعْرَسِ مِرْجَلٍ وَنُو كَجِدْمِ الحَوْضِ لَمْ يَتَّئَلَمِّ

فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبْعِهَا أَلَا عِم صَبَاحاً أَثْبَاهَا الرِّبْعِ وَاسْلَمِ

تَبَصَّرَ خَلِيلِي هَل تَرَى مِنْ ظُعَائِنِ نَحْمَلَنَّ لِعَلِيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْثَمِ

عَلَوْنَ نَمَاطِ عِتَاقٍ وَكَلَّةٍ وَرَادِ حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةَ الدَّمِ

وَفِيهِنَّ مَلْهُىً لِلصَّدِيقِ وَمَنْظَرٌ أَنْبِقُ لِعَيْنِ النَّاظِرِ لِلْمَتَّوَسِّمِ

بَكَرْنَ بُكُوراً وَاسْتَحْرَنَ بِسُحْرَةٍ فَهِنَّ لُوَادِي الرِّسِّ كَالْيَدِ لِلْفَمِ

جَعَلَنَّ القَنَانَ عَن يَمِينٍ وَخَزَنَهُ وَمَنْ لِقَنَانٍ مِنْ مُحِلِّ وَمُحْرِمِ

ظَهَرَ مِنَ السُّوْنِ ثُمَّ جَزَعَنَهُ عَلَى كُلِّ قَيْبِي قَشِيبٍ مُفَامِ

كَأَنَّ فُتَاتَ الْعِهْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلِ نَزَلْنَ بِهِ حَبُّ القَنَا لَمْ يُحَطِّمِ

فَلَمَّا وَرَدَنَّ المَاءَ زُرْقاً جِجَامُهُ وَضَعَنَّ عِصِيَّ الحَاضِرِ المِتَّحِيمِ

سَعَى سَاعِيَا غَيْظِ بْنِ مَرَّةٍ بَعْدَمَا تَبَزَّلَ مَا بَيْنَ العَشِيرَةِ لِلدَّمِ

فَأَقْسَمْتُ لِـ لَبِيتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ

رِجَالٌ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمِ

يَمِيناً لِنِعْمِ السَّيِّدَانِ وَوَجِدْتُهُمَا

عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمُبْرَمِ

تَدَارَكْتُمَا عَبَساً وَذُبْيَانَ بَعْدَمَا

تَفَانُوا وَدَقَّقُوا بَيْنَهُمْ عِطَرَ مَنْشَمِ

وَقَدْ قُلْتُمَا إِنَّ نُدْرِكَ السِّلْمِ وَاسِعاً

بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْأَمْرِ نَسَلِمِ

فَأَصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنِ

بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتَمِ

عَظِيمَيْنِ فِي عُليا مَعَدِّ وَغَيْرِهَا

وَمَنْ يَسْتَسِحُّ كَنْزاً مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمِ

فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ

مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالِ الْمَرْزَمِ

تُعَقَّى الْكُلُومُ لِـ لَمِئِينَ فَأَصْبَحَتْ

يَنْجُمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمِ

يُنْجُمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمِ غَرَامَةَ

وَلَمْ يَهْرَيْقُوا بَيْنَهُمْ مِلءَ مِحْجَمِ

فَمِنْ مُبْلِغِ الْأَحْلَافِ عَنِّي رِسَالَةَ

وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلَّ مُقْسَمِ

فَلَا تَكْتُمَنَّ أَمَّا مَا فِي نُفُوسِكُمْ

لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمُ أَمَّا يَعْلَمِ

يُؤَخَّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدَّخَرُ

لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يَعَجَّلُ فَيُنْفَخِ

وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمْ

وَمَا هُوَ عَنهَا لِـ لِحَدِيثِ الْمَرْجَمِ

مَتَى تَبَعْتُوهَا تَبَعْتُوهَا دَمِيمَةً

وَتَضَرَّ إِذَا ضَرَّيْتُمُوهَا فَتَضَرَّمِ

فَتَعْرُكُمُ عَرَكَ الرَّحَى بِنِفَالِهَا

وَتَلْفَحُ كِشَافاً ثُمَّ تَحْمِلُ فُتَيْمِ

فَتُسَجُّ لَكُمْ غِلْمَانٌ أَشَامٌ كُلُّهُمْ

كَأَحْمَرِ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتَفْطِمِ

فَتُعْلَلُ لَكُمْ مَا لَا تُعْلَلُ لِأَهْلِهَا

فُرَى لِعِرَاقٍ مِنْ قَفْيزٍ وَدِرْهَمِ

لَعْمَرِي لِنِعَمِ الْحَيِّ جَزَّ عَلَيْهِمْ
بِمَا لَا يُؤَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ ضَمْضَمٍ

وَكَانَ طَوِي كَشْحاً عَلَى مُسْتَكْتَبَةٍ
فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَجَمَّحِمِ

وَقَالَ سَافِضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتَّقِي
عَدُوِّي لَفٍ مِنْ وَرَائِي مُلْجَمِ

فَشَدَّ وَلَمْ تَفْزَعِ بِيُوتُ كَثِيرَةٌ
لَدَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمَّ قَشَعِمِ

لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَدِّفِ
لَهُ لَيْدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تَقَلِّمِ

جَرِيءٌ مَتَى يُظْلَمَ يُعَاقِبُ بِظُلْمِهِ
سَرِيعاً وَإِلَّا يُبَدِّ لُظْلَمِ يُظْلَمِ

رَعَوْا مَا رَعَوْا مِنْ ظِمْمِهِمْ ثُمَّ أوردوا
غِمَاراً تَسِيلُ لِرِمَاحٍ وَ لَدَمِ

فَقَضُّوا مِنَّا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا
إِلَى كَالٍ مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَحِّمِ

لَعْمَرُكَ مَا جَزَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ
دَمَ ابْنِ هَمِيكَ أَوْ قَتِيلِ الْمُثَلَّمِ

وَلَا شَارَكُوا فِي الْقَوْمِ فِي دَمِ نَوْفَلِ
وَلَا وَهَبٍ مِنْهُمْ وَلَا ابْنَ الْمُحَزَّمِ

فَكُلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُمْ
عُلَالَةَ أَلْفٍ بَعْدَ أَلْفٍ مُصْتَمِ

تُسَاقُّ إِلَى قَوْمٍ لِقَوْمٍ غَرَامَةٌ
صَحِيحَاتِ مَالٍ طَالِعَاتٍ بِمَحْرَمِ

لِحَيِّ جَلَالٍ يَعَصِمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ
إِذَا طَلَعَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ

كِرَامٍ فَلَا ذُو الْوَتْرِ يُدْرِكُ وَتَرَهُ
لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلَمِ

سَمِمْتُ تَكَالِيفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشُ
ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَلَّكَ يَسَامِ

رَأَيْتُ الْمَنَا خَبَطَ عَشَوَاءَ مَنْ تُصِيبُ
ثُمَّتُهُ وَمَنْ نُخْطِئُ يَعْمَرُ فِيهِرَمِ

وَأَعْلَمُ عِلْمَ الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ
وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدِ عَمِ

وَمَنْ لَا يُصَانِعُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ يُضَرَّسَ نِيَابٍ وَيُوطَأَ بِمَنْسِمِ

وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعْنَى عَنْهُ وَيُذَمَّمُ

وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرِضِهِ يَفِرُّهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشَّتْمَ يُشْتَمُ

ومن لا يزد عن حوضه بنفسه يهدم ومن يخالق الناس يعلم

وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَيِّتَةِ يَلْقَاهَا وَإِنْ يَرِقَ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسَلَمٍ

وَمَنْ يَعْرِضُ أَطْرَافَ الرُّجَاجِ يَنْلِنُهُ يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكِبَتْ كُلُّ لَهْدَمٍ

وَمَنْ يُوْفِ لَا يُذَمَّمُ وَمَنْ يُفْضِ قَلْبُهُ إِلَى مُطَمِّئِ الْبِرِّ لَا يَتَجَمِّحُ

وَمَنْ يَغْتَرِبُ يَحْسِبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ وَمَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرَمُ

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعَلِّمُ

وَمَنْ يَزِلُ حَامِلًا عَلَى النَّاسِ نَفْسَهُ وَلَا يُغْنِيهَا يَوْمًا مِنَ الدَّهْرِ يُسَامُ^{٦١}

وإذا قطعنا هذه القصيدة على نغمات إنشادها المعتمدة على تفعيلة أوزان بحرها

تكون هذه الأبيات كالتالية :

	فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن
١	أمن	أم	م أو	في	دم	نة	لم	تكل	ل	م
٢	بحو	ما	نة الد	در	را	ج فال	م	تثل	ل	م

^{٦١} علي حسن فاعور، ديوان زهير بن أبي سلمى، دار الكتب العلمية، (بيروت: لبنان ١٩٨٨م) ص: ١٠٢

٤	ودا	رُّ	لها	لر	رق	متي	ن	كأن	ن	ها
٥	مرا	ج	ع وش	م	في	نوا	ش	ر مع	ص	م
٦	بها ال	عي	ن و ال	أ	رآ	م يم	شي	ن خل	ف	ة
٧	وأط	لا	وَّها	ين	هض	ن من	كل	ل معج	ث	م
٨	وقف	ت	بها	من	بع	د عش	ري	ن حج	ج	ة
٩	فلأ	ء	عرف	ت الد	دا	ر بع	د الت	توه	ه	م
١٠	أ	في	ي سف	عأ	في	معر	ر	س مر	ج	ل
١١	ونؤ	ء	كجذ	م ال	حو	ض لم	ي	تثل	ل	م
١٢	فلم	ما	عرف	ت الد	دا	ر قل	ت	لرب	ع	ها
١٣	ألا	عم	صبا	حأ	أي	يها الر	رب	ع واس	ل	م
١٤	تبص	ص	ر خلي	لي	هل	تري	من	ظعا	ئ	ن
١٥	تحم	مل	ن ل	عل		ء من	فو	ق جالر	ث	م
١٦	علو	ن	ب أن	ما	ط	عتا	ق	و كل	ل	ة

١٧	ورا	دِ	حوا	شي	ها	مشا	ك	هة الد	د	م
١٨	وفي	هن	ن مل	هَيَّ	للص	صدي	ق	ومن	ظ	ر
١٩	أني	ق	لعي	ن الن	ظر ال	م	م	توس	س	م
٢٠	بكر	ن	بكو	راً	و اس	تحر	ن	بسح	ر	ة
٢١	فهن	ن	لوا	دي	رس	س كال	ي	د لل	ف	م
٢٢	جعل	ن ال	قنا	ن	عن	يمي	ن	و حز	ن	ه
٢٣	ومن	ل	قنا	ن	من	محل	ل	ومح	ر	م
٢٤	ظهر	ن	من الس	سو	ن ثم	م	م	جزع	ن	ه
٢٥	على	كل	ل قي	ني	ي	قشي	ب	مفأ	أ	م
٢٦	كأن	ن	فتا	ت ال	عه	ن في	كل	ل من	ز	ل
٢٧	نزل	ن	به ال	حب	ب ال	فنا	لم	يخط	ط	م
٢٨	فلم	ما	ورد	ن ال	ما	ء زر	قأ	جما	م	ه
٢٩	وضع	ن	عصي	ي ال	حا	ضر ال	م	تخي	ي	م
٣٠	سعى	سا	عيأ	غي	ظ ب	ن مر	ر	ة بع	د	ما
٣١	تبز	ز	ل ما	بي	ن ال	عشي	ر	ة لد	د	م

ه	ل	فحو	طا	لذي	ت ال	بي	ت ل	سم	فأق	٣٢
م	ه	وجر	ش	قري	من	ه	بنو	ل	رجا	٣٣
ما	ت	وجد	ن	يدا	سي	م الس	لنع	ء	يمي	٣٤
م	ش	ر من	عط	نهم	بي	قوا	ودق	نو	تفا	٣٥
عاً	س	م وا	سل	رك الس	ند	إن	تما	قل	وقد	٣٦
م	ل	ر نس	أم	من ال	ف	رو	ومع	ل	بما	٣٧
ن	ط	ر مو	خي	على	ها	من	تما	بح	فأص	٣٨
م	ث	ومأ	ق	عقو	من	ها	ن في	دي	بعي	٣٩
ها	ر	وغني	د	معد		عل	ن في	مي	عظي	٤٠
م	ظ	د يع	مج	من ال	زا	كن	تبح	يس	ومن	٤١
كم	د	تلا	من	هيم	في	ري	ح يج	ب	فأص	٤٢
م	ن	مزن	ل ال	إفا	من	تى	م شت	ن	مغا	٤٣
حت	ب	فأص	ن	مئي	ل	م	كلو	في ال	تعف	٤٤
م	ر	بمخ	ها	س في	لي	من	مها	ج	ينج	٤٥
ة	م	غرا	م	لقو	م	قو	مها	ج	ينج	٤٦
م	ج	مخ	ملء	نهم	بي	قوا	هري	ي	ولم	٤٧

٤٨	فمن	مب	لغ ال	أح	لا	ف عن	ني	رسا	ل	ة
٤٩	وذب		ن هل	أق	سم	ثُمَّ	كل ل	مق	س	م
٥٠	فلا	تك	تمن	ن ال	لا	ه ما	في	نفو	س	كم
٥١	ليخ	في	و مه	ما	يك	تم ال	لا	ه يع	ل	م
٥٢	يؤخ	خر	فيو	ضع	في	كتا	ب	فيد	د	خر
٥٣	ليو	م ال	حسا	ب	أو	يعج	جل	فين	ق	م
٥٤	وما ال	حر	ب إل	لا	ما	علم	تم	وذق	ت	م
٥٥	وما	ه	و عن	ها	ل	حدي	ث ال	مرج	ج	م
٥٦	متى	تب	عثو	ها	بن	عثو	ها	ذمي	م	ة
٥٧	وتضر	ر	إذا	ضر	ري	تمو	ها	فتض	ر	م
٥٨	فنع	رك	كم	عر	ك الر	رحى	ب	ثفا	ل	ها
٥٩	وتل	قح	كشا	فا	ثم	م تح	مل	فتت	ئ	م
٦٠	فتن	تج	لكم	غل	ما	ن أش	أ	م كل	ل	هم
٦١	كأح	م	ر عا	دِ	ثم	م تر	ضع	فتف	ط	م
٦٢	فتغ	لل	لكم	ما	لا	تغل	ل	لأه	ل	ها
٦٣	قرئ	ل	عرا	ق	من	قفي	ز	و در	ه	م

٦٤	لعم	ري	لنع	م ال	حي	ي جر	ر	علي	ه	م
٦٥	بما	لا	يوا	تي	هم	حصي	ن ب	ن ضم	ض	م
٦٦	وكا	ن	طوى	كش	حاً	على	مس	تكن	ن	ة
٦٧	فلا	ه	و أب	دا	ها	ولم	ي	تجم	ج	م
٦٨	وقا	ل	سأق	ضي	حا	جتي	ثم	م أت	ت	قى
٦٩	عدو	وي	ل	فِ	من	ورا	ئ	ي مل	ج	م
٧٠	فشد	د	ولم	تف	زع	بيو	ت	كثي	ر	ة
٧١	لدى	حي	ث أل	قت	رح	لها	أم	م قش	ع	م
٧٢	لدى	أ	سدِ	شا	كي	سلا	ح	مقد	ذ	ف
					الس					
٧٣	له	ل	بد	أظ	فا	ره	لم	تقل	ل	م
٧٤	جري	ء	متي	يظ	لم	يعا	قب	بظل	م	ه
٧٥	سري	عاً	و إل	لا	يب	د لظ	ظل	م يظ	ل	م
٧٦	رعو	ما	رعو	من	ظم	ئهم	ثم	م أو	ر	دو
٧٧	غما	راً	تسي	ل	لر	رما	ح	و لد	د	م
٧٨	ففض	ضوا	منا		بي	فهم	ثم	م أص	د	روا

٧٩	إلى	ك	لأ	مس	تو	بل	م	توخ	خ	م
٨٠	لعم	ر	ك ما	جر	رت	علي	هم	رما	ح	هم
٨١	دم اب	ن	نهي	ك	أو	قتي	ل ال	مثل	ل	م
٨٢	ولا	شا	ركوا	في ال	قو	م في	د	م نو	ف	ل
٨٣	ولا	و	هب	من	هم	ولا اب	ن ال	محز	ز	م
٨٤	فكل	لا	أرا	هم	أص	بحوا	يع	قلو	ن	هم
٨٥	علا	ل	ة أل	ف	بع	د أل	ف	مصت	ت	م
٨٦	تسا	ق	إلى	قو	م	لقو	م	غرا	م	ة
٨٧	صحي	حا	ت ما	ل	طا	لعا	ت	بمخ	ر	م
٨٨	لحي	ي	حلا	ل	يع	صم الن		س أم	ر	هم
٨٩	إذا	ط	لعت	إح	دى ال	ليا	لي	بمع	ظ	م
٩٠	كرا	م	فلا	ذو ال	وت	ريد	ر	ك	ر	ه
								وت		
٩١	لدي	هم	ولا ال	جا	ني	علي	هم	بمس	ل	م
٩٢	سءم	ت	تكا	لي	ف ال	حيا	ة	ومن	ي	عش
٩٣	ثما	ني	ن حو	لا	لا	أ	ل	ك	ئ	م

		يس								
٩٤	رأي	ت ال	منا	خب	ط عش	وا	ء من	ت	صب	
٩٥	تمت	ه	و من	طئ	يعم	مر	فيه	ر	م	
٩٦	وأع	ل	م عل	م ال	يو	م و ال	س	ل	ه	قب
٩٧	ولا	كن	نني	عن	عل	م ما	غِدِّ	ع	م	
٩٨	ومن	لا	يصا	نع	في	أمو	ر كئي	ر	ة	
٩٩	يضر	رس	ن	ب	و يو	طأ	بمن	س	م	
١٠٠	ومن	ي	ك ذا	فض	ل	فيب	بفض	ل	ه	
١٠١	على	قو	مه	يس	تع	ن عن	ه	م	م	ويذ
١٠٢	ومن	يج	عل ال	مع	رو	ف من	دو	ن عر	ض	ه
١٠٣	يفر	ه	ومن	لا	يت	تق الش	شت	م يش	ت	م
١٠٤	ومن	لا	يزد	عن	حو	ضه	ب	نف	س	ه
١٠٥	يهد	دم	ومن	ي	خا	لق الن		س يع	ل	م
١٠٦	ومن	ها	ب أس		ب ال	مني	ي	ة يل	ق	ها
١٠٧	وإن	ير	ق أس		ب الس	سما	ء	بسل	ل	م

ه	ن	ينل	ج	زجا	ف الز	را	ص أط	يع	ومن	١٠٨
م	ذ	ل له	كل	كبت	رك	لي	عوا	ع ال	يطي	١٠٩
ه	ب	ض قل	يف	ومن	مم	يد	ف لا	يو	ومن	١١٠
م	ج	تجم	ي	ر لا	بر	ن ال	مئن	مط	إلى	١١١
ه	ق	صدي	وأ	عدو	سب	يح	ترب	يغ	ومن	١١٢
م	ر	يكر	لا	سه	نف	رم	يكر	لا	ومن	١١٣
ة	ق	خلي	من	ري	د ام	عن	تكن	ما	ومه	١١٤
م	ل	س تع		على الن	في	تخ	لها	خا	وإن	١١٥
ه	س	س نف		على الن	ملا	حا	زل	ي	ومن	١١٦
م	أ	ريس	ه	من الد	ما	يو	نھا	يغ	ولا	١١٧

IAIN JEMBER

ب. نص الغناء و تقطيعها

وَأَلَّفَ (pak kasur) أحد الأغاني للأطفال الذي اشتهر بعنوان

(balonku ada lima) :

(١)

Balonku ada lima
 Rupa-rupa warnanya
 hijau, kuning, kelabu
 merah muda dan biru

Meletus balon hijau DOR
 Hatiku sangat kacau
 Balonku tinggal empat
 kupegang erat-erat^{٦٢}

وإذا قَطَعْنَا هذا الغناء على نغمات تغنيها المعتمدة على تفعيلة أوزان بحر الطويل تكون
 النتيجة كالاتية :

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	
Balon	Ku	Ada	Li	Ma	Rupa	Rupa	War	Na	Na	Nya	١
Hijau	Ku	Ning	La	Bu	Merah	Mu	Da	Bi	Bi	Ru	٢

^{٦٢} https://id.wikibooks.org/wiki/Lirik_Lagu-lagu_Anak_Indonesia/Balonku

		dan					ke			
Cau	Ka	Sangat	Ku	Hati	Jau	Hi	Balon	Tus	Mele	٣
Rat	E	Erat	Gang	Kepe	Pat	Em	Tinggal	Ku	Balon	٤

ج - دراسة علم الأصوات

١. دراسة علم الأصوات بسمة الصوامت والحركات

أ. الصوامت والحركات في العربية : أن أحرف الهجاء الثمانية و العشرين

حرفاً أصلها صوامت لا تنطق بها و لا يظهر صوتها حتى تي الحركات

الأربع تظهر ما فيها من الخصائص الصوتية .

وهذه الأحرف هي ٦٣ :

الرقم	اسم الحرف	رمز الحرف
١	الألف / الهمزة	ء / أ / ئ / ؤ
٢	الباء	ب / بـ / بـب
٣	التاء	ت / تـ / تـت

^{٦٣} نصر الدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، مكتبة لسان عربي (مالانج، إندونيسيا):

ث / ث / ث / ث	الثاء	٤
ج / ح / ح / ح	الجيم	٥
ح / ح / ح / ح	الحاء	٦
خ / خ / خ / خ	الخاء	٧
د / د	الذال	٨
ذ / ذ	الذال	٩
ر / ر	الراء	١٠
ز / ز	الزاي	١١
س / س / س / س	السين	١٢
ش / ش / ش / ش	الشين	١٣
ص / ص / ص / ص	الصاد	١٤
ض / ض / ض / ض	الضاد	١٥
ط / ط / ط / ط	الطاء	١٦
ظ / ظ / ظ / ظ	الظاء	١٧
ع / ع / ع / ع	العين	١٨
غ / غ / غ / غ	الغين	١٩

ف / ف / ف / ف / ف	الفاء	٢٠
ق / ق / ق / ق / ق	القاف	٢١
ك / ك / ك / ك / ك	الكاف	٢٢
ل / ل / ل / ل / ل	اللام	٢٣
م / م / م / م / م	الميم	٢٤
ن / ن / ن / ن / ن	النون	٢٥
هـ / هـ / هـ / هـ / هـ	الهاء	٢٦
و / و / و / و / و	الواو	٢٧
ي / ي / ي / ي / ي	الياء	٢٨

وأما الحركات الأربع فهي^{٦٤}:

رمز الحركة	اسم الحركة	الرقم
َ	الفتحة	١
ِ	الكسرة	٢
ُ	الضمة	٣

^{٦٤} نصر الدين إدريس جوهرى، علم الأصوات لدارسى اللغة العربية من الإندونيسيين، مكتبة لسان عربي (مالانج، إندونيسيا):

٤	السكون	◌ْ
---	--------	----

علما ن الثلاثة الأولى -أي الفتحة و الكسرة و الضمة -قد تزداد بعدها
نون الساكنة المنطوق بها صو و المقدر فيها لفظا رمز إليها بكتابة رمز

الحركة مرتين, سمي هذه الحركة لتنين. و رمزه كالآتي :

الرقم	اسم الحركة	الرمز
٥	الفتحة المنونة (الفتحتان)	◌َ◌َ
٦	الكسرة المنونة (الكسر ن)	◌ِ◌ِ
٧	الضمة المنونة (الضمتان)	◌ُ◌ُ

فحصلنا على سبع حركات. أربعة منها أصلية و الثلاثة زائدة.

فإذا طبقنا هذه الحركات (٧) على الصوامت (٢٨) فسنجد ١٩٦

صو في اللغة العربية.

ب.الصوامت و الحركات في الإندونيسية : الصوامت في الإندونيسية نوعان

هما الصوامت الأصلية و الصوامت المركبة. الأصلية عددها ٢١ و المركبة

عددها ٤. و إليك هذه الأحرف الأصلية ^{٦٥} :

الرقم	الاسم	الحرف

^{٦٥} Lampiran Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia No. ٥٠ tahun ٢٠١٥ Tentang Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia hal. ٦

B b	Be	١
C c	Ce	٢
D d	De	٣
F f	Ef	٤
G g	Ge	٥
H h	Ha	٦
J j	Je	٧
K k	Ka	٨
L l	El	٩
M m	Em	١٠
N n	En	١١
P p	Pe	١٢
Q q	Ki	١٣
R r	Er	١٤
S s	Es	١٥
T t	Te	١٦

V v	Ve	١٧
W w	We	١٨
X x	Eks	١٩
Y y	Ye	٢٠
Z z	Zet	٢١

و أما المركبة فهي^{٦٦} :

الحرف	الرقم
Kh	١
Ng	٢
Ny	٣
Sy	٤

أما لنسبة للحركات فلها نوعان كذلك هما الحركات الأصلية و الحركات المركبة (diftong). الأصلية عددها ٥ و المركبة عددها ٤.

^{٦٦} Lampiran Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia No. ٥٠ tahun ٢٠١٥ Tentang Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia hal. ٧

وإليك هذه الأحرف الأصلية^{٦٧}:

الرقم	الحرف
١	A a
٢	I i
٣	U u
٤	E e
٥	O o

و أما المركبة^{٦٨} فهي :

الرقم	الحرف
١	Ai
٢	Au
٣	Ei
٤	Oi

فإذا طبقنا هذه الحركات (٩) على الصوامت (٢١) فسنجد ١٨٩

صو في اللغة الأندونيسية.

^{٦٧} Idem hal ٥

^{٦٨} Lampiran Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia No. ٥٠ tahun ٢٠١٥ tentang Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia hal ٦

٢. دراسة علم الأصوات بسمة لجهر والخفاء

المراد لجهر و الخفاء في هذا البحث هو كون الحرف مع وجوده في

اللفظ بين نطقه و عدم نطقه. أي يعنى الخفاء هو الأحرف الموجودة في اللفظ

لكنها غير موجودة في النطق، فهي أحرف بلا صوت. و يعنى لجهر هو

الأحرف الموجودة في اللفظ و لها وجود في النطق كذلك، فهي أحرف له صوت.

أ. سمة الخفاء و الجهر في العربية

الأصل في أحرف العربية أنها تنطق ولها صوت، فأحرف الهجاء الثمانية

و العشرون لكل منها صوت يعرف بها. إلا بعض الأحرف في بعض

المواضع الخاصة لها وجود ولها معنى لكنها لا تنطق فلا تكون لها صوت

و هي كالآتي :

١. ال الشمسية عند اتصالها بما قبلها مثل كلمة " لسهولة" فإنها

تنطق "بسهولة" من غير وجود صوت "ال"

٢. الألف بعد واو الجماعة مثل كلمة "ذهبوا" فإنها تنطق "ذهبوا"

من غير وجود صوت "ا"

٣. الألف في كلمة "مائة" و "أ" فهما تنطق "مئة" و "أن" من غير

وجود صوت "ا"

٤. الواو في كلمة "أولئك" و "أولو" و "أولي" و "أولات" فإنها تنطق

"الألك" و "ألو" و "أول" و "ألات" من غير وجود صوت الألف

٥. الواو في كلمة "عمرو" فإنها تنطق "عمر" من غير وجود صوت

الواو.

٦. الواو إذا كانت ساكنة قبلها حركة الضمة و بعدها ال الشمسية

أو القمرية مثل في كلمة "أن يقولوا الكذب" فإنها تنطق "أن

يقول كذب"

٧. الياء إذا كانت ساكنة قبلها حركة كسرة و بعدها ال الشمسية أو

القمرية مثل في كلمة "في السماء" فإنها تنطق "فس سماء"

فالخلاصة أنّ أحرف العربية كلها جهر إلا الألف والام (ال) و

الألف و الواو و الياء في بعض المواضع الخاصة.

ب. سمة الخفاء و الجهر في الإندونيسية

الأصل في اللغة الإندونيسية - كما يكون في اللغة العربية - أن أحرفها

كلها جهر ينطق بها و لكل منها صوت خاص بها. إلا لبعض الأحرف

في حالات خاصة كما يلي :

١. حركة E بعد صامت S عند النطق بطريقة سريعة مثل كلمة

skolah فهي تنطق sekolah sekarang selama
sekarang slama والسبب في ذلك أن صامت S تحمل
حركة E بشكل بسيط فأغنى عن النطق بها كاملاً.

٢. حركة E في كلمة Karena عند النطق بشكل سريع فينطق
Kar-na للتسهيل.

٣. صوامت K, T, P, S فإن هذه الصوامت عند اتصالها بمقطع
me و pe سقط صوتها وعوض عنها بصامت آخر. ولها
تفصيل النظام حسب الآتي:

أ. أن تكون الكلمة المبدوءة بهذه الصوامت تتكون من

مقطعين فأكثر. وأما إن كانت الكلمة من مقطع واحد

فلا يسقط صوتها.

ب. أن تكون بعد الصامت الحركة ، أما إن كان بعد

الصامت صامت آخر فلا يسقط صوتها.

ج. ألا تكون من الكلمات الخارجة عن النظام الشائع

ومثال ما توفر فيها الشروط هي :

أ. كلمة tulis يصير menulis و penulis

ب. كلمة konsumsi يصير mengonsumsi

ج. كلمة menyapu يصير sapu

فالإخلاصة أن في اللغة العربية الأصل في الأحرف الجهر إلا هذين

الموضعين حصل فيهما الخفاء.

٣. دراسة علم الأصوات بسمة المقطع و النبر

أ. سمة المقطع والنبر في العربية

١. المقطع

في علم الأصوات عموماً يطلق مصطلح المقطع على وحدة صوتية تتكون الكلمة

الواحدة منها. فالكلمات العربية الواحدة قد تتكون من مقطع واحد و قد تتكون من

عدة المقاطع. هذا في عموم مصطلح المقطع في علم الأصوات.

لكن الكلام ههنا سيخص المقطع الذي ورد في مصطلح علم العروض . فالمقطع

الصوتي في علم العروض ينقسم إلى قسمين هما :

١. السبب

٢. الوتد^{٦٩}

السبب هو مقطع صوتي من حرفين وهو كذلك على نوعين هما :

١. السبب الخفيف وهو مقطع صوتي أوله متحرك و

^{٦٩} العروض والقافية، المقرر على طلاب السنة الثالثة الثانوية، وزارة التعليم (المملكة العربية السعودية ٤٣٧ هـ) ص : ٢٣

الثاني ساكن مثل "مَنْ"

٢. السبب الثقيل وهو مقطع صوتي أوله و نيه كلاهما

متحرك مثل "هُوَ"

الوتد هو مقطع صوتي يتكون من ثلاثة أحرف وهو كذلك على نوعين هما:

١. الوتد المجموع وهو مقطع صوتي يتكون من ثلاثة

أحرف و الحرف الثالث ساكن و البقية متحركة مثل

"عَلَى"

٢. الوتد المفروق وهو مقطع صوتي يتكون من ثلاثة

أحرف و الحرف الثاني ساكن و البقية متحركة مثل

"قَالَ"

و لخصوص البحر الطويل الذي نحن بصدد الكلام عنه فالبيت الواحد منه على

عدة المقاطع سببا و تدا . فوزن الشعر لبحر الطويل

فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

فهو على المقاطع الآتية :

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن
فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن

و لتفصيل فهو كالاتية

عدد التكرار	نوع المقطع	المقطع الشعري	
٤ مرات	الوتد المجموع	فعو	١
٨ مرات	السبب الخفيف	لن	٢
٤ مرات	الوتد المجموع	مفا	٣
٤ مرات	السبب الخفيف	عي	٤

و الخلاصة أنّ الشعر العربي على البحر الطويل يتكون من ٢٠ مقطع صوتيا ١٢

من السبب الخفيف و ٨ من الوتد المجموع.

٢. النبر

النبر في العربية يطلق على نطق مقطع صوتي واحد بصورة أوضح من بقية مقاطع

المنطوقة. وهو نوعان نبر الكلمة و نبر الجملة . فنبر الجملة يقع على أحد مقاطع

الكلمة الواحدة. وأما نبر الجملة فيقع على مقطع أحد الكلمة الموجودة في الجملة للتفريق

بين الجمل تفريقا معنو كالاستفهام و التأكيد و غيرهما.

أما لنسبة للنبر في الشعر العربي فيكون فقط من قبل نبر الكلمة إذ لا مجال لنبر

الجملة فيه لأن الشعر ينشد على النغمات المعتمدة على أوزانه الشعر لا على معاني.

ويكون نبر الكلمة في الشعر العربي على المقطع الأخير من كل تفعيلته كالاتي :

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن
-----	----	-----	----	----	-----	----	-----	----	----

فعو	لن	مفا	عي	لن	فعو	لن	مفا	عي	لن
-----	----	-----	----	----	-----	----	-----	----	----

يظهر هنا أن بيتا واحدا من الشعر على البحر الطويل يكون فيه ٨ نبرات صوتية.

ب. المقطع و النبر في الإندونيسية

١. المقطع

أما المقطع الصوتي في اللغة الإندونيسية فهو أكثر تنوعا من المقاطع

الموجودة في اللغة العربية إذ أنه على أقسام آتية :

١. مقطع يتكون من حرف واحد مثل كلمة **aku** فإنه مكون

من مقطع **a** و مقطع **ku** فمقطع **a** يتكون فقط من حرف واحد.

٢. مقطع يتكون من حرفين و هو نوعان الأول المقطع المفتوح

أي المختوم لحركات و الثاني المغلق أي المختوم لصامت مثل كلمة **buah** فهذه

الكلمة من مقطعين هما: **bu - ah** فالأول المفتوح و الثاني المغلق.

٣. المقطع يتكون من ثلاثة أحرف و هو نوعان كذلك. الأول

الحركة بين صامتين مثل كلمة **mandi** فإنها من مقطعين **man - di** . و الثاني

الحركة بعد صامتين مثل كلمة **strategi** فإنها من المقاطع **stra- te- gi** .

٢. النبر

النبر الصوتي في الإندونيسية هي مثل النبر الصوتي في العربية الذي يطلق

على نطق مقطع صوتي واحد بصورة أوضح من بقية مقاطع المنطوقة. وهو نوعان نبر

الكلمة و نبر الجملة . فنبر الجملة يقع على أحد مقاطع الكلمة الواحدة. وأما نبر الجملة فيقع على مقطع أحد الكلمة الموجودة في الجملة للتفريق بين الجمل تفريقاً معنو كالاستفهام و التأكيد و غيرهما.

أما لنسبة للنبر في الغناء الإندونيسي فهو مثله كحال النبر في الشعر العربي فيكون فقط من قبل نبر الكلمة إذ لا مجال لنبر الجملة فيه لأن الغناء يتغنى بها على النغمات المعتمدة على سلم الموسيقى لا على معاني.



الباب الرابع

التحليل التقابلي بين الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda و balonku ada

lima)

أ. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة الصوامت و الحركات. من خلال نظرنا إلى النصوص و البيانات المورودة في الباب الثالث وجدنا تشابها و اختلافا بين النصوص العربية و الإندونيسية على مستوى الأصوات بسمة الصوامت و الحركات كما يلي:

١. أوجه التشابه

في اللغتين العربية و الإندونيسية وجدنا صوامت و الحركات متشابهتين بل متماثلتين تماما كالاتية:

الرقم	اسم الحرف	رمز الحرف	المثال	النوع
١	الألف / الهمزة	ء / أ / ئ / و	أ / أثر	صامت
	الفتحة	.	نمير	حركة
	A		Balon —	حركة

صامت	بسقط / حبيب	ب / ب / ب / ب	الباء	٢
صامت	<u>B</u> alon	B b	Be	
صامت	تري / حتى / ففاضت	ت / ت / ت / ت	التاء	٣
صامت	<u>T</u> ok	T t	Te	
صامت	جلجل / كموج	ج / ج / ج / ج	الجيم	٤
صامت	-	J j	Je	
صامت	خدر / دخلت	خ / خ / خ / خ	الخاء	٥
صامت	-	Kh kh	Kh	
صامت	قد / لدى	د / د	الذال	٦
صامت	<u>A</u> da	D d	De	
صامت	ظهر / صرمي	ر / ر	الراء	٧
صامت	<u>D</u> ari	R r	Er	
صامت	زمامه / أجزنا	ز / ز	الزاي	٨
صامت	-	Z z	Zet	
صامت	ساحة / لبسة / رأس	س / س / س / س	السين	٩
صامت	<u>S</u> epeda	S s	Es	

صامت	أعشار / بفاحش	ش / شه / شه / ش	الشين	١٠
صامت	-	Sy sy	Sy	
صامت	في / حقاف	ف / ف / ف / ف	الفاء	١١
صامت	-	F f	Ef	
صامت	قرنفل / مقتل	ق / ق / ق / ق	القاف	١٢
صامت	-	Q q	Ki	
صامت	لك / كشح	ك / ك / ك / ك	الكاف	١٣
صامت	<u>Kudapat</u>	K k	Ka	
صامت	لها / ذيل	ل / ل / ل / ل	اللام	١٤
صامت	<u>Lima</u>	L l	El	
صامت	ما / السماء	م / م / م / م	الميم	١٥
صامت	<u>Lembu</u>	M m	Em	
صامت	لنوم / بطن	ن / ن / ن / ن	النون	١٦
صامت	<u>Warna</u>	N n	En	
صامت	هضيم / غذاها	ه / ه / ه / ه	الهاء	١٧
صامت	<u>Hijau</u>	H h	Ha	

صامت	و / مصقولة	و / و	الواو	١٨
صامت	<u>W</u> arna	Ww	We	
صامت	البياض / ذي	ي / ي / ي	الياء	١٩
صامت	<u>A</u> yah	Y y	Ya	
حركة	سئمت	.	الكسرة	٢٠
حركة	<u>H</u> ati	I i	I	
حركة	بيضاء	.	الضمة	٢١
حركة	<u>S</u> epatu	U u	U	
حركة	غير	Ai ai	Ai	٢٢
حركة	يوم	Au au	Au	٢٣
حركة	Kacau			

٢. أوجه الاختلاف

في اللغتين العربية و الإندونيسية وجدنا صوامت و الحركات مختلفة بل لم

تكن لها مقابل في غيرها تماما كالاتية:

الرقم	اسم الحرف	رمز الحرف	المثال	النوع
١	الثاء	ث / ث / ث / ث	-	صامت
٢	الحاء	ح / ح / ح / ح	حوض	صامت
٣	الذال	ذ / ذ	ذا / يذم	صامت
٤	الصاد	ص / ص / ص / ص	صديقة / يعص	صامت
٥	الضاد	ض / ض / ض / ض	ضمضم	صامت
٦	الطاء	ط / ط / ط / ط	طلع / خبط	صامت
٧	الظاء	ظ / ظ / ظ / ظ	ظلام / ناظرة	صامت
٨	العين	ع / ع / ع / ع	عليهم / بعد	صامت
٩	الغين	غ / غ / غ / غ	غد / مبلغ	صامت
١٠	Pe	P p	Sep <u>eda</u>	صامت
١١	Ce	C c	Kac <u>au</u>	صامت
١٢	E	E e	Me <u>le</u> tus	حركة
١٣	O	O o	Bal <u>o</u> n	حركة
١٤	Ny	Ny ny	Warnan <u>ya</u>	صامت
١٥	Ng	Ng ng	Kun <u>ing</u>	صامت

حركة	-	Oi oi	Oi	١٦
حركة	-	Ei ei	Ei	١٧

ب. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة الجهر و الخفاء

من خلال نظرنا إلى النصوص و البيانات المورودة في الباب الثالث وجدنا تشابها

و اختلافا بين النصوص العربية و الإندونيسية على مستوى الأصوات بسمة

الجهر و الخفاء كما يلي:

٣. أوجه التشابه

الأصل في الأصوات في اللغتين الجهر أي أن ينطق جميع أحرف الكلمة

الموجودة نطقا حقيقيا إلا في بعض المواضع حصل فيها الخفاء كما يلي:

النوع	المثال	الموضع	الرقم
الحذف	في السماء	ال الشمسية	١
الحذف	تحملوا	الألف	٢
الحذف	يرنو الحليم	الواو	٣
الحذف	في الذبال	الياء	٤
الحذف	Sepeda > Speda	E	٥

الحذف	Karena > Karna	E	٦
الحذف	Sepatu > Spatu	E	٧

٤. أوجه الاختلاف

يكون الاختلاف بين اللغتين في هذه السمة هو في سبب الخفاء .
فالسبب الذي من أجله ينطق بالخفاء في اللغة العربية هي التقاء الساكنين
كما في الأمثلة السابقة.
و أما سبب الخفاء في اللغة الإندونيسية هو التسهيل عند النطق بطريقة
سريعة.

IAIN JEMBER

ج. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة المقطع و النبر
من خلال نظرنا إلى النصوص و البيانات المورودة في الباب الثالث وجدنا تشابها

و اختلافاً بين النصوص العربية و الإندونيسية على مستوى الأصوات بسمة

المقطع و النبر كما يلي :

٥. أوجه التشابه

أن كلا من النصوص يجري على مقطع صوتي من البحر الطويل و تكون

النبرة على المقطع الثاني و الخامس و السابع و العاشر كالاتي:

١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
لن	عي	مفا	لن	فعو	لن	عي	مفا	لن	فعو
م	ل	تكل	لم	نة	دم	في	م أو	أم	أمن
Nya	Na	War	Rupa	Rupa	Ma	Li	Ada	Ku	Balon
م	ل	تثل	م	ج فال	را	در	نة الد	ما	بجو
Ru	Bi	Da	Mu	Merah	Bu	La	Ning	Ku	Hijau
		dan					ke		

سءم	ت	تكا	لي	ف ال	حيا	ة	ومن	ي	عش
Mele	Tus	Balon	Hi	Jau	Hati	Ku	Sangat	Ka	Cau
ثما	ني	ن حو	لا	لا	أبا	ل	ك يس	ئ	م
Balon	Ku	Tinggal	Em	Pat	Kepe	Gang	Erat	E	Rat
رأي	ت ال	منا	يا	خب	ط عش	وا	ء من	ت	صب
Kring kring	Kring	Ada	Spe	Da	Speda	Ku	Roda	Ti	Ga
مكر	ر	مفر	ر	مق	بل	مد	بر	م	عا
Kuda	Pat	Dari	A	Yah	Karna	Rajin	Be	La	Jar
كجل	مو	د صخ	ر	حط	طه الس	سي	ل من	ع	ل
Tok Tok	Tok	Ada	Spa	Tu	Spatu	Ku	Kulit	Lem	Bu
أفا	ط	م مه	لا	بع	ض ها	ذالت	تد	ل	ل
Kuda	Pat	Dari	I	Bu	Karna	Rajin	Mem	Ban	Tu
وان	كن	ت قد	أز	مع	ت صر	مي	فأج	م	لي

٦. أوجه الاختلاف

يكون الاختلاف بين النصوص في اللغتين في بناء المقطع حيث قد يتكون مقطع صوتي واحد في النص العربي من وتد واحد أو سبب واحد . أما في النص الإندونيسي قد يتكون من كلمة واحدة أو أقل أو أكثر . كما ستوضحه القائمة الآتية:

أ. الوتد

الرقم	المقطع : فعو
١	وإن
٢	سئم
٣	Kring kring
٤	Balon
٥	Kuda

ب. السبب

الرقم	المقطع : لن
١	م
٢	لم

Rajin	۳
Ku	۴
Mu	۵



الباب الخامس

الاختتام

أ. الاستنتاج

على أساس ما سبق ذكره من أول البحث في الباب الأول من خلفية البحث و أسئلته إلى آخر البحث في الباب الرابع استنتج الباحث أموراً لخصها في نقط آتية:

١. وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring) (ada sepeda و (balonku ada lima).

أن بين اللغتين أوجه التشابه و أوجه الاختلاف على مستوى الاصوات في ثلاثة من سماتها و هي:

(أ) سمة الصوامت و الحركات :

i. أن فيهما أصواتاً متشابهة بل متماثلة تماماً بين اللغتين تكون في

٢٣ مقطعاً صوتياً

ii. أن فيهما أصواتاً مختلفة بل لن تكن لها مقابل بين اللغتين تكون

في ١٧ مقطعاً صوتياً و على سبيل التفصيل ٩ أصوات عربية لم

تكن لها مقابل في اللغة الإندونيسية و ٨ أصوات إندونيسية

ليس لها مقابل في اللغة العربية.

(ب) سمة الجهر و الخفاء :

i. أن فيهما تشابه في كون أصل الحروف في كل من اللغتين جهر

أي ينطق، إلا في بعض المواضع حصل فيها الحذف و هي ٤

مواضع في اللغة العربية و ثلاثة مواضع في اللغة الإندونيسية.

ii. أن بينهما اختلاف في سبب الحذف الذي من أجله خرج

الصوت من حكمه الاصيلي يعني الجهر إلى الحكم الفرعي يعني

الحذف .

(ت) سمة المقطع و النبر

i. أن بين النصوص في اللغتين تشابه في كونهما يجري على مقطع

صوتي من البحر الطويل و هو على عشرة مقاطع صوتي و

تكون النبرة في كل منهما على المقطع الثاني و الخامس و

السابع و العاشر.

ii. أن بين النصوص اختلاف من حيث بناء مقطع صوتي واحد.

٢. طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي يهتم بأوجه التشابه بين اللغتين لتكون سبيلا لتسهيل تعليم اللغة

بناء على تشابه لغة الأم باللغة الهدف كما أنه يهتم بأوجه الاختلاف بين

اللغتين حتى يتعد المدرس و ينتبه على هذه الاختلافات أثناء تعليم اللغة الهدف.

و مما يستفيد الباحث من هذا البحث معرفة طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على البحر الطويل لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. حيث وجد الباحث تشابها كثيرا بين الشعر العربي على البحر الطويل و بين غناء الإندونيسي kring kring ada spada و balonku ada lima مما يؤدي إلى تسهيل قراءته يعني أنه من الممكن تطبيق نغمات التغني من الغنائين لإنشاد الشعر العربي على البحر الطويل.

و بناء على هذه النتائج رأى الباحث أن طريقة التغني في إنشاد الشعر أكثر جذبا للمتعلمين للغة الثانية مايدا بذلك رأي جرجيا ليزانوف الذي سبق ذكره في

خلفية البحث

ب. الاقتراحات

١. أنه من المهم للمدرسين أن يبحثوا عن طريقة تسهل الدارسين في التعلم للغة الهدف كأن يبحث عن أوجه التشابه بين لغتهم الأم و اللغة

الهدف .

٢. أنه مما ينبغي للدارسي اللغة العربية أن يهتموا بالثقافة العربية لأنه لا ينفك

أي لغة كانت عن ثقافة أهلها الذي يتكلمون بها. و من الثقافة العربية

الأداب العربي و بالخصوص الشعر العربي.

٣. أنه من المستحسن أن يكمل الباحثين الآخريين في اكتشاف أوجه التشابه

و أوجه الاختلاف بين الشعر العربي على بحر طويل و بين أدب

إندونيسي آخر أو بين بحور أخرى و بين الأغاني الإندونيسية الأخرى .

ختاما لهذا البحث فيعترف الباحث بقصوره في كتابته لهذا البحث. فقد أبدل

أقصى جهده ومع هذا فإنه بشر ناقص يخطئ و يصيب. فما كان من الاستفادة من هذا

البحث فإنه توفيق من الله الذي لا يضيع أجر المحسنين. وما لم يكن من ضمن ذلك

فذاك قصور من قبل الباحث. و صلى الله العليم الحكيم على محمد رسوله الكريم و على

أله أصحاب الفضل العظيم و أصحابه الذين نشروا الدين و من اقتدى أثره إلى يوم

الدين.

IAIN JEMBER



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

JL. Mataram No. 01 Mangli Telp. (0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136

Website: www.iain-jember.ac.id Email: pps.stainjbr@gmail.com

Berdasarkan berita acara pelaksanaan Ujian Tesis pada Kamis, 12 Desember 2019, telah dilaksanakan perbaikan/revisi:

Judul : تعليم قراءة الشعري العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية بين نغمات الشعر العربي
kring kring ada) في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (Balonku ada lima) و (sepeda

Nama Mahasiswa : Ahyat Habibi
NIM : 0849217003
Pembimbing I : Dr. H. Imam Bonjol Juhari, M.Si.
Pembimbing II : Dr. H. Faisol Nasar Bin Madi, MA.
Tim Penguji : Dr. Bambang Irawan, M.Ed.
Dr. M. Khusna Amal, S.Ag., Msi.

Untuk itu telah dilaksanakan perbaikan atau revisi hasil ujian tesis.
Demikian berita acara perbaikan/revisi ujian tesis dibuat dengan sebenarnya dan telah dilakukan perbaikan-perbaikan sebagaimana yang ditetapkan oleh tim penguji (terlampir).

MENYETUJUI :

NO	NAMA	JABATAN	TANDA TANGAN
1	Dr. Bambang Irawan, M.Ed.	Ketua Penguji	
2	Dr. M. Khusna Amal, S.Ag., Msi.	Penguji Utama	
3	Dr. H. Imam Bonjol Juhari, M.Si.	Penguji I/Pembimbing I	(Tidak Hadir)
4	Dr. H. Faisol Nasar Bin Madi, MA.	Penguji II/Pembimbing II	

سيرة ذاتية

ولد أحيات حبيبي في مدينة بنجار ماسين كاليمنتان الجنوبية سنة

١٩٨٨م في تاريخ ٣٠ من شهر مايو. فهو سادس الأولاد من السبعة من أب

ياسين خير و أم مرية القبطية. عنوانه الحالي في Jl. MH Thamrin Gg.

kepodang No. ٥ Gumuk Bago Sumber Sari Jember

Jawa Timur

العنوان الإلكتروني ahyathabibie@gmail.com و رقم

الجوال ٠٨١٣٤٨٦٠٨٧٠٨

درس في المرحلة الابتدائية في مدرسة محمدية ٨ في مدينة بنجار ماسين

ما بين سنة ١٩٩٤م - ٢٠٠٠م. ثم ارتحل ليكمل دراسته إلى معهد الإرشاد

الإسلامي في سمارنج جاوى الوسطى وأكمل مرحلتي المتوسطة و الثانوية فيه في

عام ٢٠٠٦م.

التحق بعد ذلك بمعهد العلوم الإسلامية بجاكرتا (LIPIA) دخل في

قسم إعداد اللغوي ٢٠٠٧م - ٢٠٠٩م و التحق بقسم التكميلي ٢٠٠٩م

- ٢٠١١م و أخير أتم دراسة جامعة في قسم الشريعة الإسلامية سنة ٢٠١٤م.

عمل مدرسا بعد تخرجه في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية

سنة ٢٠١٤م إلى هذا الآن. و خلال تدريسه التحق بكلية الماجستير في شعبة

تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

تزوج بإس روستيني طالبة في جامعة سيلونجي سنة ٢٠١٤ م و رزق

حاليا بثلاثة أولاد هم خالد و شميسة و سمية.





KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

JL. Mataram No. 01 Mangli Telp. (0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136

Website: www.iain-jember.ac.id Email: pps.stainjbr@gmail.com

CATATAN PERBAIKAN UJIAN TESIS

Nama : Ahyat Habibi
NIM : 0849217003
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Hari/Tanggal : Kamis, 12 Desember 2019
Judul Proposal Tesis : تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (Balonku ada lima) و (sepeda kring kring ada)

الخاتمة /
عقبها الجزء العربي /

Tanggal/Bulan/Tahun Permintaan Revisi	Nama/Tandatangan Dosen Penguji	Tanggal/Bulan/Tahun Penyelesaian
12-12-2019		16-12-2019



KEMENTERIAN AGAMA
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

JL. Mataram No. 01 Mangli Telp. (0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136

Website: www.iain-jember.ac.id Email: pps.stainjbr@gmail.com

CATATAN PERBAIKAN UJIAN TESIS

Nama : Ahyat Habibi
 NIM : 0849217003
 Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
 Hari/Tanggal : Kamis, 12 Desember 2019
 Judul Proposal Tesis : تعليم قراءة الشعري العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada) (Balonku ada lima) و (sepeda)

① رتب الكتاب مناسبة بالنسبة لقاعده
 كتاب دعوى
 ② ماصح، لحن، أسئلة نص و
 نص، لحن
 ③ عناصر من الألفاظ لتوضيح لفظ
 تعليم اللغة العربية

Tanggal/Bulan/Tahun Permintaan Revisi	Nama/Tandatangan Dosen Penguji	Tanggal/Bulan/Tahun Penyelesaian
12/12-13/12	M. Khulsha Ahsan	16/12-19/12 M. Khulsha Ahsan



KEMENTERIAN AGAMA
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

JL. Mataram No. 01 Mangli Telp. (0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136

Website: www.iain-jember.ac.id Email: pps.stainjbr@gmail.com

CATATAN PERBAIKAN UJIAN TESIS

Nama : Ahyat Habibi
 NIM : 0849217003
 Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
 Hari/Tanggal : Kamis, 12 Desember 2019
 Judul Proposal Tesis : تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي دراسة تقابلية بين نغمات الشعر العربي
 kring kring ada) في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (Balonku ada lima) و (sepeda

تصحيح الأخطاء النحوية
 و عما في كلمة الشعر

Tanggal/Bulan/Tahun Permintaan Revisi	Nama/Tandatangan Dosen Penguji	Tanggal/Bulan/Tahun Penyelesaian
12-12-2019		 16-12-2019

مركز ترقية اللغة
الجامعة الإسلامية الحكومية جيب
شارع متارام رقم ١ منقلي جيب رقم الهاتف (٠٣٣١) ٤٨٧٥٥٠ فاكس (٠٣٣١) ٤٢٧٠٠٥
موقع الانترنت : <http://unitbahasa.wordpress.com> / <http://unitbahasa.wordpress.com>



شهادة

No. In.25/PP.009/APT/0163 / 1 /2019

يشهد الموقع أدناه بأن السيد/ة:

AHYAT HABIBI

المولود/ة بتاريخ : ٣٠ مايو ١٩٨٨

قد تابع/ت الاختبارات في اللغة العربية لغير الناطقين بها التي أجراها
مركز اللغة بالجامعة الإسلامية الحكومية وكانت الدرجات التي حصل/ت عليها كما يلي:

٤٢	فهم المسموع
٥٨	فهم القواعد والتراكيب
٦٠	فهم المقروء والمفردات
٥٣٣	مجموع الدرجات

رئيس مركز اللغة

أعقد الاختبار بتاريخ :
١٨ أكتوبر ٢٠١٩

وتصبح هذه الشهادة إلى :
١٨ أبريل ٢٠٢١



Dr. H. Syamsul Anam, S.Ag., M.Pd
NIP. 197108212007101002

المصادر والمراجع

القرآن العظيم

ابن قدامة، المغني، (القاهرة - مصر مكتبة القاهرة ١٣٨٨هـ)،

ابن كثير ، تفسير القرآن العظيم ، (رياض - المملكة العربية السعودية : دار طيبة
١٤٢٠هـ)

أبو الخير، علم اللغة التقابلي - بحوث ودراسات-،(قاهر- مصر : دار الأصدقاء
٢٠٠٦م)

أبو العتاهية ، ديوان أبي العتاهية ، (بيروت:لبنان : دار بيروت ١٩٨٦م)

أحمد شوقي، الشوقيات (القاهرة - مصر: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة ٢٠١٢م)

أمينة شيبوب فلاح، نظرية تحليل الأخطاء وتطبيقاتها على التعبير الشفهي، (الجزائر :
جامعة أبو بكر بلقايد ٢٠١٧م)

البخاري، الأدب المفرد ، (القاهر - مصر : مكتبة السلفية ١٣٧٥ هـ)

البخاري، صحيح البخاري ، (بيروت - دمشق: دار ابن كثير ١٤٢٣ هـ)

البقاعي، نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، (القاهرة - مصر: دار الكتاب الإسلامي
١٤٨٠هـ)

حافظ إبراهيم ، ديوان حافظ إبراهيم (الإسكندرية - مصر : هيئة المصرية ١٩٨٧م)

خطيب البغدادي ، تاريخ مدينة السلام تحقيق : بشار عواد معروف (بيروت -لبنان :

دار الغرب الإسلامي ٢٠٠١م)

خيران ياتي يحي ، البحث العلمي ، التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و

الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة، (مالانج - إندونيسيا : الجامعة

الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم ٢٠١٧م)

الذهبي ، سير أعلام النبلاء، تحقيق شعيب الأرنؤوط (بيروت-لبنان : مؤسسة الرسالة ،

الطبعة الأولى ١٩٨٢م)

الزكلي ، الأعلام ،(بيروت - لبنان : دار العلم للملايين الطبعة الخامسة عشرة

٢٠٠٢م)

الزوزني ، المعلقات السبع مع الحواشي المفيدة تحقيق د. محمد خير أبو الوفاء (كراتشي -

باكستان : مكتبة البشرى ٢٠١١م)

سامح كريم ، صورة الشاعر العربي على مر العصور (كويت :مجلة العربي ديسمبر

٢٠٠٨م)

سليمان ياقوت، في علم اللغة التطبيقي -دراسة تطبيقية، (إسكندرية- مصر : دار المعرفة

الجامعة ١٩٨٥م)

الشافعي، ديوان الشافعي، (قاهرة - مصر: مكتبة كليات الأزهرية ١٩٨٥م)

العروض والقافية، المقرر على طلاب السنة الثالثة الثانوية، (المملكة العربية السعودية :

وزارة التعليم (١٤٣٧هـ)

علي حسن فاعور، ديوان زهير بن أبي سلمى، (بيروت: لبنان : دار الكتب العلمية،

(١٩٨٨م)

علي حسن فاعور، ديوان كعب بن زهير، (بيروت: لبنان : دار الكتب العلمية،

(١٩٩٧م)

فريدة مولوح، المقالة العلمية ، التحليل التقابلي أهدافه و مستوياته، مجلة الدولية للدراسة

اللغوية و الأدبية العربية، (الجزائر : جامعة علي لوسيني ٢٠١٩م)

مجموعة العلماء، الموسوعة الفقهية، (الكويت: وزارة الأوقاف والشئون الإسلامية

(١٤٠٤هـ)

مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية , معهد تعليم

اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام ١٩٩٤م)

مجموعة المؤلفين، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، (مصر : مكتبة شروق الدولية

(٢٠٠٤م)

محمد أنصاري ، البحث العلمي ، التحليل التقابلي بين التراكيب العربية والإندونيسية

وتوظيفه في تطوير مادة النحو بالتطبيق علي طلبة جامعة سونان أمبيل الإسلامية

الحكومية سورابايا ، (سورابايا - إندونيسيا : مكتبة الجامعة ٢٠١٦م)

محمد عبد المنعم خفاجي، ديوان الشافعي ، (قاهرة - مصر : مكتبة كليات الأزهرية،

(١٩٨٥م)

محمد يوسف الفاروق، البحث العلمي، التحليل التقابلي بين حروف الجر و preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية، الجامعة الإسلامية

الحكومية والي سونجو، (سمارنج - إندونيسيا : مكتبة الجامعة ٢٠١٤م)

محمود سامي البارودي ، ديوان البارودي (القاهرة -مصر : ديوان البارودي ٢٠١٣م)

محمود مصطفى ، أهدى سبيل إلى علم الخليل العروض والقافية، (بيروت - لبنان :

مؤسسة الكتب الثقافية ٢٠٠٥ م)

نصر الدين إدريس جوهرى ، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين ،

مكتبة لسان عربي (مالانج - إندونيسيا : ٢٠١٧ م)

نايف معروف و عمر الأسعد، علم العروض التطبيقي ، (لبنان : دار النفائس للطباعة

والنشر والتوزيع ١٩٩٧هـ)

نور العين، البحث العلمي، التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على

مستوى المفعول به، الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل (سورابايا -

إندونيسيا : مكتبة الجامعة ٢٠١٤م)

نورهااتي لولو سيتا، البحث العلمي، التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

على مستوى العدد والمعدود، الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل (سورابايا

- إندونيسيا : مكتبة الجامعة ٢٠١٨م)

Carlson, James R. 2010. Songs that Teach: Using Song-Poems to Teach Critically. English Journal Vol. 99, No.4, 2010, p. 60-71.

<https://puebi.readthedocs.io>

<https://ahmad.web.id/sites>

https://id.wikibooks.org/wiki/Lirik_Lagu_lagu_Anak_Indonesia/Kring_Kring...

<https://en.m.wikipedia.org/wiki/Suggestopedia>

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, Permendikbud 50/2010 tentang PUEBI

Muhammad Fadlillah. (2014). Desain Pembelajaran PAUD. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.

Pak Kasur, kring kring ada sepeda, wiki buku bahasa Indonesia, April 2010

Team Penulis, Pedoman Penulisan Karya Ilmiah, Pasca Sarjana, IAIN Jember, 2018

تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي

دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و
نغمات الغناء الإندونيسي

(balonku ada lima) و (kring kring ada sepeda)

أ. المقدمة

الحمد لله الذي صير العربية لغة القرآن وجعلها سمة لأهل الفصاحة و البيان و الصلاة والسلام
على سيد الأنام محمد صلى الله عليه وسلم أفصح من تكلم و على أله وأصحابه ومن اقتدى أثره على
الدوام، أما بعد.

إن اللغة العربية لغة هي من أرقى اللغات وأبدعها وأجلها وأحلاها وأجملها لما فيها من الفصاحة
والبلاغة لا تكاد توجد في غيرها من اللغات. فإن في الكلام بها حلاوة والقراءة بها لمتعة والكتابة بها لراحة
والاستماع إليها لعجبة. و يشهد هذه الظاهرة الأدب العربي بنوعيه نثره و شعره.

فلذا من المهم لمن أراد تعليم اللغة العربية أن يجعل اهتمامه لا على القواعد النحوية و الأوزان
الصرفية فحسب – كما شاهدنا في واقع اليوم- بل أن يجعل لتعليم الأدب العربي نصيبا كبيرا فيه لما فيه
من الفصاحة السامية و البلاغة العالية و التراكيب الجميلة و الأساليب السليمة حتى يكون كلام المتعلمين
ككلام الناطقين بها. وكتابتهم ككتابات الكتاب بها. يفهمون إذا قرؤوا نصوصها و يعقلون إذا خوطبوا
بها.

وقد سبق الباحثون والدارسون في الاهتمام بالأدب العربي منذ قديم الزمان فسجلوا وحفظوا ورووا جيلا بعد جيل لأنه تحدث عن الحياة العرب وعاداتها وأحوالها وطريق عيشها ولما فيها من التراكيب السليمة والأساليب البليغة والألفاظ الفصيحة والمعاني الجيدة.^١

فالننتيجة من ذلك نعرف أن تعليم الأدب العربي في تعليم اللغة العربية له دور مهم جدا في تكوين اللغة الصحيحة عند المتعلمين حتى يتكلموا بها كما يتكلم العرب بها ويقرأوا فيها فيعقلون ما يعقله العرب فيها ويسمعوا منها فيفهمون ما يريد العرب منها ويكتبوا بها فيفهم العرب ما يريدونه منهم. فتصبح اللغة عند المتعلمين لغة أهلا للتطبيق . فاللغة مهارة مبنية على ثقافة الناطقين بها أصلا لا على ثقافة متعلميها.

ب. الأدب العربي

والأدب العربي نوعان هما النثر والشعر^٢. و الشعر أكثر من النثر اهتمام لدى الباحثين والدارسين . تظهر هذه الظاهرة في أمور منها:

١. كثرة الروايات في الشعر العربي القديم كالمعلقات السبع^٣.
٢. وفرة عملية جمع الدواوين الشعرية من الشعراء القدامى كديوان الإمام الشافعي^٤ و ديوان الفرزدق^٥ وديوان مجنون ليلى^٦

^١ مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية ، معهد تعليم اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام ١٩٩٤ م) ص: ٧٣

^٢ مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية ، معهد تعليم اللغة العربية، (رياض: جامعة الإمام ١٩٩٤ م) ص: ١٦

^٣ مجموعة من القصائد الطويلة من الشعر الجاهلي قالها شعراؤها في مناسبات متعددة و أغراض مختلفة (انظر المعلقة السبع مع الحواشي المفيدة للزوزني ت: د. محمد خير أبو الوفاء و كتاب الأدب المستوى الثالث من سلسلة تعليم اللغو العربية)

^٤ محمد بن إدريس بن العباس الشافعي أحد أئمة المذاهب الأربع إمام فقيه شاعر توفي سنة ٢٠٤ هـ (انظر سير أعلام النبلاء للذهبي ص: ٥ ج: ١٠ و تاريخ البغداد للخطيب البغدادي ص: ٧٠ ج: ٢)

^٥ همام بن غالب التميمي شاعر مجيد له أثر كبير في اللغة توفي سنة ١١٠ هـ (انظر الأعلام للزركلي ص: ٩٣ ج: ٨)

^٦ قيس بن الملوح العامري لقب بمجنون ليلى لشغفه إلى حبسته ليلى بنت سعد توفي سنة ٦٨ هـ (انظر الأعلام للزركلي ص: ٢٠٨ ج: ٥)

٣. ظهور عدد كثير من الشعراء المعاصرين المجيدين كأمثال أحمد شوقي صاحب الشوقيات^٧

و حافظ إبراهيم^٨ و محمود سامي البارودي^٩ و غيرهم كثير.

دراسة الشعر في اللغة العربية إنما هي دراسة عن خصائص العرب التي اختصوا بها عن غيرهم. ولقد عاملوا معاملة الوثيقة و تعاملوا به حتى أضحى أغلا أمواهم و أنفس بضاعتهم و صارت روايته اختصاصا معلوما بينهم. فلو قلنا أن الشعر رأس الأدب العربي فالقول صادق و حق ولو قلنا أنه متحف تخزن اللغة العربية و فنونها فالقول صحيح سليم.

ج. أهمية تعليم الشعر

وما يدل على أهمية تعليم الشعر العربي في مجال تعليم اللغة العربية أمور منها:

١. سمي إحدى سور القرآن بسورة الشعراء و أنزل الله تعالى في شأنهم عدة آيات ختاما لهذه السورة

من قوله تعالى (وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ * أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ * وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا

يَفْعَلُونَ * إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ

الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ *)^{١٠}. قال الإمام ابن كثير في تفسير هذه الآية مذكرا حديثا ما

رواه كعب بن مالك أنه قال للنبي - صلى الله عليه وسلم - : إن الله ، عز وجل ، قد أنزل في

الشعر ما أنزل ، فقال : " إن المؤمن يجاهد بسيفه ولسانه ، والذي نفسي بيده ، لكأن ما ترمونهم

به نضح النبل " ^{١١}

^٧ أحمد شوقي أمير الشعراء أكثر هم تأثيرا في العصر الحديث توفي سنة ١٣٥١هـ (انظر مقدمة الشوقيات للدكتور محمد حسين هيكل)

^٨ حافظ إبراهيم شاعر مصري نشأ مفطورا على قول الشعر توفي سنة ١٣٥١ هـ (انظر مقدمة ديوان حافظ إبراهيم محمد إسماعيل كاني)

^٩ محمود سامي البارودي شاعر أديب ذو فروسية و شجاعة يجيد العربية كما يجيد معها لغتي التركية و الفارسية (انظر مقدمة ديوان

البارودي محمد حسين هيكل)

^{١٠} القرآن الكريم ، سورة الشعراء ، آية ٢٢٤ - ٢٢٧

^{١١} ابن كثير ، تفسير القرآن العظيم ، دار طيبة (رياض - المملكة العربية السعودية ١٤٢٠هـ) ص: ١٧٦ ج: ٦

٢. قال الرسول صلى الله عليه وسلم، " إن من الشعر حكمة "١٢

٣. قال الرسول صلى الله عليه وسلم، " الشعر بمنزلة الكلام فحسنه كحسن الكلام وقبيحه كقبيح

الكلام "١٣

٤. عن عائشة أنها كانت تقول: " ولقد رويت من شعر كعب بن مالك أشعارا منها القصيدة فيها

أربعون بيتا "١٤

٥. قال ابن قدامة، " ليس في إباحة الشعر خلاف وقد قاله الصحابة والعلماء والحاجة تدعو إليه

لمعرفة اللغة العربية و الاستشهاد به في التفسير وتعرف معاني كلام الله تعالى و كلام رسوله صلى

الله عليه وسلم و يقال : الشعر ديوان العرب "١٥

٦. قال عبد الحميد الكاتب، " وارووا الأشعار واعرفوا غريبها ومعانيها فإن ذلك معين لكم على ما

تسمو إليه هممكم "١٦

٧. قال د. محمد خير أبو الوفاء، " إن من المعلوم بداهة أن أشعار العرب هي مجامع الاحتجاجات

لفصاحة الكلام ودلالته وهي أسانيد لقواعد العربية وأن الشعر العربي هو مصدر أساسي لولاه لما

عرفنا الأدب العربي حق المعرفة لأن الشعر العربي مرآة حياة العربي كلها الحضارية و البداوية

السياسية و الثقافية لولا الشعر العربي لجهلنا عنها فلا بد لنا أن نخوض بدراسة الشعر العربي لأنه

جسر يهدي إلى معاني علوم القرآن و الحديث النبوي " ١٧

١٢ البخاري، صحيح البخاري، دار ابن كثير (بيروت: دمشق، ١٤٢٣ هـ) رقم الحديث: ٦١٤٥

١٣ البخاري، الأدب المفرد، مكتبة السلفية (القاهرة: مصر، ١٣٧٥ هـ) رقم الحديث: ٨٦٥

١٤ البخاري، الأدب المفرد، رقم الحديث: ٨٦٦

١٥ ابن قدامة، المغني، مكتبة القاهرة (القاهرة: مصر ١٣٨٨ هـ)، ج: ١٠، ص: ١٥٨

١٦ مجموعة المؤلفين، كتاب الأدب المستوى الثالث، سلسلة تعليم اللغة العربية، ص: ١٥٢-١٥٣

١٧ محمد خير أبو الوفاء، مقدمة شرح المعلقات السبع، مكتبة البشري (باكستان ١٤٣٢ هـ) ص: ٣

وفضلاً من ذلك قد وصل الأمر إلى أن أفتى بعض العلماء بفرضية تعلم الشعر العربي - ولا سيما تعليمه - فرض كفاية أي أن تعليم الشعر و تعلمه أمر واجب على بعض الافراد من المجتمع إن لم يقوم, ولا واحد منهم به أثم الجميع . ففي الموسوعة الفقهية قال جمهور الفقهاء : فقد يكون فرضا -أي تعليم الشعر وتعلمه- كما نقل ابن عابدين عن الشهاب الخفاجي قال : معرفة شعر أهل الجاهلية والمخضرمين (وهم من أدرك الجاهلية والإسلام) والإسلاميين رواية ودراية فرض كفاية عند فقهاء الإسلام ؛ لأن به تثبت قواعد العربية التي بها يعلم الكتاب والسنة المتوقف على معرفتهما الأحكام التي يتميز بها الحلال من الحرام ، وكلامهم وإن جاز فيه الخطأ في المعاني فلا يجوز فيه الخطأ في الألفاظ وتركيب المباني.^{١٨}

فهذه الأمور كلها - وغيرها أكثر- إن دلّ إنما يدل على أهمية تعليم الشعر العربي و ضرورته في مجال تعليم اللغة العربية تعليماً صحيحاً الذي هدفه تزويد المتعلمين باللغة الفصيحة السليمة من اللحن كما ينطق بها أهلها.

د. الخلفية

لما وصل الأمر إلى هذا الحد أراد الباحث أن يبحث في هذا الموضوع بحثاً علمياً. و يكون التركيز في قضية مهارة القراءة للشعر العربي لما رأى الباحث ممن حوله ممن يتعلم اللغة العربية و يعلمها عدم رغبتهم في الشعر فضلاً عن الاهتمام فيه. و السبب الرئيسي الذي راه الباحث سبباً لهذه الظاهرة المؤسفة هو عدم قدرتهم على قراءة الشعر العربي قراءة صحيحة.

فكيف يعرفون كافة المزايا الموجودة في الشعر إن لم تكونوا يقرؤونه أصلاً. وكيف يجدون الحلاوة التي أثمرها الشعر إن لم يكونوا ينشدونه من قبل. وكيف يشعرون بأهمية تعليم الشعر العربي إن لم يكونوا يعقلونه تماماً. فصدق علي بن أبي طالب رضي الله عنه لما أنشد قصيدته فقال :

" الناس من جهة التمثال أكفاء

أبوهم آدم والأم حواء "

"نفس كنفس وأرواح مشاكلة

وأعظم خلقت فهم وأعضاء "

"فإن يكن لهم في أصلهم حسب

يفاخرون به والطين والماء "

" ما الفخر إلا لأهل العلم إنهم

على الهدى لمن استهدى أدلاء "

"وقدر كل امرئ ما كان يحسنه

وللرجال على الأفعال أسماء "

"و ضد كل امرئ ما كان يجهله

فالجاهلون لأهل العلم أعداء "

"ففر بعلم تعيش حيا به أبدا

الناس موتى وأهل العلم أحياء " ١٩

الشاهد من هذه القصيدة قوله رضي الله عنه "و ضد كل امرئ ما كان يجهله فالجاهلون لأهل العلم أعداء " أي أن الناس أعداء ما جهلوا . فمن لا يقرأ الشعر العربي لا يشعر بأهمية تعليمه و تعلمه ولا يفهم ضرورة معرفته و نقله و لا يعقل منفعته وفائدته.

لذا أراد الباحث أن يبحث طريقة مبتكرة في قراءة الشعر العربي تسهّل الإندونيسيين وبالخصوص

المتعلمين و المعلمين للغة العربية- في قراءة الشعر العربي، تسهيلا لهم في قراءته و ترغيبا لهم في الخوض فيه. فمن لم يذق حلاوة الشعر العربي لن يعرف قيمته.

١٩ البقاعي، نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، دار الكتاب الإسلامي (القاهرة : مصر ١٤٨٠هـ) ج:٦ ص: ١٢٧

ففكر الباحث أن يعمل دراسة تقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي و نغمات الغناء الإندونيسي. و اختار الباحث المقابلة في هذا البحث بين الشعر العربي و الغناء الإندونيسي و لم يجعلها في غيره كالشعر الإندونيسي مثلا ، وإنما ذلك لكثرة التشابه بينهما ظاهرا. و هذا التشابه ظاهرا بينهما في أمور منها:

١. وجود الإيقاعات الخاصة في طريقة الأداء في كل منهما. سمي في الشعر بالإنشاد و سمي في الغناء بالتغني. وهذا الشيء لم يكن موجودا في الشعر الإندونيسي.
 ٢. أنهما أكثر شهرة في أدب كلا اللغتين. فالشعر أكثر شهرة من النثر في الأدب العربي كما أنّ الغناء أكثر شهرة في الأدب الإندونيسي
 ٣. وجود مقاطع متكررة في الشعر العربي سمي بالأوزان الشعرية مالم يكن يوجد في الشعر الإندونيسي مع وجود هذا المقاطع في بعض الأغاني الإندونيسي وبالخصوص الأغاني للأطفال.
- مما جعل اختيار الباحث في عملية التقابلية بين الشعر العربي و الغناء الإندونيسي.
- ومع هذا فهما واسعان جدا . فلا بد للباحث أن يختار من بين الأغنية الموجودة أغنية تشتهر في أذن الإندونيسيين يعرفونها و يخص من سائر الأشعار الموجودة أشعارا يألّفونها ويتعودون عليها .
- فاختار الباحث الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima) لأنها من أعرف الأغنية عند الإندونيسيين حتى لا يكاد يوجد من الإندونيسيين من لا يعرفهما، لا كبيرهم و لا صغيرهم، لا ذكرهم و لا أنثاهم، لا متعلمهم و لا جاهلهم. ولأنه سهل الإنشاد بهما ووزنهما يسير و ألفاظهما سهلة و معناهما واضح .

كما اختار الباحث العصر الجاهلي من سائر العصور الأدبية لأنه أشهره عصرا في تاريخ الأدب العربي. ولأن الفصاحة ما صدر من الكلام في ذاك العصر. وقد كان أهل الجاهلية يفتخرون بفصاحة كلامهم وجمال أدبهم حتى أنزل الله عليهم القرآن معجزة عليهم فَعجزوا من أن يأتوا بمثله أو دون ذلك.

وكما اختار الباحث البحر الطويل من سائر البحور الشعرية لأنه أكثر البحور الشعر شهرة وانتشارا واستعمالا منذ العصر الجاهلي.^{٢٠} ولأنه من أسهل البحور الشعرية تمييزا عن غيرها لأنه لا يأتي إلا كاملا تماما ليس فيه المجزوء و لا المشطور ولا المنهوك .

هـ. تعليم اللغة عبر الشعر

فالتعليم اللغة عن طريق الشعر و الغناء قد قال به جامس ر كرسون (JR Carlson) إذ قال أن الشعر و الغناء له تأثير وافر في مجال التعليم اللغة. وقد استخدمه في تعليم اللغة الإنجليزية و كتب مقالة خاصة تحت هذا الموضوع سماه "استخدام أشعار - الأغاني في التعليم الصائب" (using poem- song to teach critically)^{٢١}

كما أن محمد فضيلة رأى أن الغناء هو أحد الوسائل المفيدة في مجال تعليم اللغة في قوله "تعليم اللغة تكون بوسائل عديدة منها الخطابة وسؤال و جواب و التعويد و حكاية القصة و التغني و اللعب و التفكير في مخلوقات الله"^{٢٢}

^{٢٠} د. نايف معروف و د. عمر الأسعد، علم العروض التطبيقي ، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع (لبنان ١٩٩٧هـ)

^{٢١} Carlson, James R. ٢٠١٠. Songs that Teach: Using Song-Poems to Teach Critically. English Journal Vol. ٩٩, No.٤, ٢٠١٠, p. ٦٥-٧١.

^{٢٢} Muhammad Fadlillah. (٢٠١٤). Desain Pembelajaran PAUD. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media. ص. ١٦٣-١٧١.

و قال جرجيا ليزانوف (Georgi Lezanov) أن إدخال المواد كالتغني الموسيقي و الفنون

الأدبي و المسرحية و اللعب في منهج تعليم اللغة الأجنبية يؤثر لا على تعليم اللغة نفسها فحسب بل

يتعدى ذلك إلى ترقية مستوى الصحة والاجتماعية و الشعورية.^{٢٣}

فتبين لنا مناسبة هذا البحث في مجال تعليم اللغة العربية لما فيه من اكتشاف طريقة مسهلة لتعليم

اللغة العربية عبر وسيلة الصوت الغنائي و الصوت الإنشادي.

و . التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة الصوامت و الحركات.

من خلال نظرنا إلى النصوص و البيانات المورودة في الباب الثالث وجدنا تشابها و اختلافا بين

النصوص العربية و الإندونيسية على مستوى الأصوات بسمة الصوامت و الحركات كما يلي:

١ . أوجه التشابه

في اللغتين العربية و الإندونيسية وجدنا صوامت و الحركات متشابهة بل متماثلا تماما

كالاتي:

الرقم	اسم الحرف	رمز الحرف	المثال	النوع
١	الألف / الهمزة	ء / أ / ئ / و	أ / أثر	صامت
	الفتحة	َ	تَمِير	حركة
	A		Balon	حركة
٢	الباء	ب / بـ / بـ / بـ	بسِقْطٍ / حبيب	صامت
	Be	B b	Balon	صامت
٣	التاء	ت / تـ / تـ / تـ	تري / حتى / ففاضت	صامت

^{٢٣} <https://en.m.wikipedia.org/wiki/Suggestopedia>

صامت	<u>Tok</u>	T t	Te	
صامت	جلجل/كموج	ج / ج / ج / ج	الجيم	٤
صامت	-	J j	Je	
صامت	خدر/ دخلت	خ /خ/ خ /خ	الخاء	٥
صامت	-	Kh kh	Kh	
صامت	قد / لدى	د / د	الذال	٦
صامت	<u>Ada</u>	D d	De	
صامت	ظهر / صرمي	ر / ر	الراء	٧
صامت	<u>Dari</u>	R r	Er	
صامت	زمامه/ أجزنا	ز / ز	الزاي	٨
صامت	-	Z z	Zet	
صامت	ساحة/لبسة / رأس	س /س / س /س	السين	٩
صامت	<u>Sepeda</u>	S s	Es	
صامت	أعشار / بفاحش	ش / ش / ش / ش	الشين	١٠
صامت	-	Sy sy	Sy	
صامت	في / حقاف	ف / ف / ف / ف	الفاء	١١
صامت	-	F f	Ef	
صامت	قرنفل / مقتل	ق / ق / ق / ق	القاف	١٢
صامت	-	Q q	Ki	
صامت	لك / كشح	ك / ك / ك / ك	الكاف	١٣

صامت	<u>K</u>udapat	K k	Ka	
صامت	ها / ذيل	ل / ل / ل / ل	اللام	١٤
صامت	<u>L</u>ima	L l	El	
صامت	ما / السماء	م / م / م / م	الميم	١٥
صامت	<u>L</u>embu	M m	Em	
صامت	لنوم / بطن	ن / ن / ن / ن	النون	١٦
صامت	<u>W</u>arna	N n	En	
صامت	هضيم / غذاها	ه / ه / ه / ه	الهاء	١٧
صامت	<u>H</u>ijau	H h	Ha	
صامت	و / مصقولة	و / و	الواو	١٨
صامت	<u>W</u>arna	Ww	We	
صامت	البياض / ذي	ي / ي / ي	الياء	١٩
صامت	<u>A</u>yah	Y y	Ye	
حركة	سئمت	:	الكسرة	٢٠
حركة	<u>H</u>ati	I i	I	
حركة	بيضاء	:	الضمة	٢١
حركة	<u>S</u>epatu	U u	U	
حركة	غَيْر	Ai ai	Ai	٢٢
حركة	يَوْم	Au au	Au	٢٣
حركة	K acau			

٢. أوجه الاختلاف

في اللغتين العربية و الإندونيسية وجدنا صوامت و الحركات مختلفة بل لم تكن لها مقابل في غيرها تماما كالاتي:

الرقم	اسم الحرف	رمز الحرف	المثال	النوع
١	الثاء	ث / ث / ث / ث	-	صامت
٢	الحاء	ح / ح / ح / ح	حوض	صامت
٣	الذال	ذ / ذ	ذا / يذمم	صامت
٤	الصاد	ص / ص / ص / ص	صديقة / يعص	صامت
٥	الضاد	ض / ض / ض / ض	ضمضم	صامت
٦	الطاء	ط / ط / ط / ط	طلع / خبط	صامت
٧	الظاء	ظ / ظ / ظ / ظ	ظلام / ناظرة	صامت
٨	العين	ع / ع / ع / ع	عليهم / بعد	صامت
٩	الغين	غ / غ / غ / غ	غد / مبلغ	صامت
١٠	Pe	P p	Sep <u>ed</u> a	صامت
١١	Ce	C c	Kac <u>au</u>	صامت
١٢	E	E e	Me <u>le</u> tus	حركة
١٣	O	O o	Bal <u>o</u> n	حركة
١٤	Ny	Ny ny	Warn <u>an</u> ya	صامت
١٥	Ng	Ng ng	Kun <u>ing</u>	صامت

حركة	-	Oi oi	Oi	١٦
حركة	-	Ei ei	Ei	١٧

ز. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة الجهر و الخفاء

من خلال نظرنا إلى النصوص و البيانات المورودة في الباب الثالث وجدنا تشابها و اختلافا بين النصوص العربية و الإندونيسية على مستوى الأصوات بسمة الجهر و الخفاء كما يلي:

٣. أوجه التشابه

الأصل في الأصوات في اللغتين الجهر أي أن ينطق جميع أحرف الكلمة الموجودة نطقا حقيقيا إلا في بعض المواضع حصل فيها الخفاء كما يلي:

النوع	المثال	الموضع	الرقم
الحذف	في السماء	ال الشمسية	١
الحذف	تحملوا	الألف	٢
الحذف	يرنو الحليم	الواو	٣
الحذف	في الذبال	الياء	٤
الحذف	Sepeda > Speda	E	٥
الحذف	Karena > Karna	E	٦
الحذف	Sepatu > Spatu	E	٧

٤. أوجه الاختلاف

يكون الاختلاف بين اللغتين في هذه السمة هو في سبب الخفاء . فالسبب الذي من أجله ينطق بالخفاء في اللغة العربية هي التقاء الساكنين كما في الأمثلة السابقة. و أما سبب الخفاء في اللغة الإندونيسية هو التسهيل عند النطق بطريقة سريعة.

ح. التحليل التقابلي على مستوى الأصوات بسمة المقطع و النبر

من خلال نظرنا إلى النصوص و البيانات المورودة في الباب الثالث وجدنا تشابها و اختلافا بين النصوص العربية و الإندونيسية على مستوى الأصوات بسمة المقطع و النبر كما يلي :

٥. أوجه التشابه

أن كلا من النصوص يجري على مقطع صوتي من البحر الطويل و تكون النبرة على المقطع الثاني و الخامس و السابع و العاشر كالأتي:

١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
لن	عي	مفا	لن	فعو	لن	عي	مفا	لن	فعو
م	ل	تكل	لم	نة	دم	في	م أو	أم	أمن
Nya	Na	War	Rupa	Rupa	Ma	Li	Ada	Ku	Balon
م	ل	تثل	م	ج فال	را	در	نة الد	ما	بحو
Ru	Bi	Da dan	Mu	Merah	Bu	La	Ning ke	Ku	Hijau
عش	ي	ومن	ة	حيا	ف ال	لي	تكا	ت	سءم
Cau	Ka	Sangat	Ku	Hati	Jau	Hi	Balon	Tus	Mele
م	ئ	ك يس	ل	أبا	لا	لا	ن حو	ني	ثما

Rat	E	Erat	Gang	Kepe	Pat	Em	Tinggal	Ku	Balon
صب	ت	ء من	وا	ط عش	خب	يا	منا	ت ال	رأي
Ga	Ti	Roda	Ku	Speda	Da	Spe	Ada	Kring	Kring kring
عا	م	بر	مد	بل	مق	ر	مفر	ر	مكر
Jar	La	Be	Rajin	Karna	Yah	A	Dari	Pat	Kuda
ل	ع	ل من	سي	طه الس	حط	ر	د صخ	مو	كجل
Bu	Lem	Kulit	Ku	Spatu	Tu	Spa	Ada	Tok	Tok Tok
ل	ل	تد	ذالت	ضها	بع	لا	م مه	ط	أفا
Tu	Ban	Mem	Rajin	Karna	Bu	I	Dari	Pat	Kuda
لي	م	فأج	مي	ت صر	مع	أز	ت قد	كن	وإن

٦. أوجه الاختلاف

يكون الاختلاف بين النصوص في اللغتين في بناء المقطع حيث قد يتكون مقطع صوتي واحد في النص العربي من وتد واحد أو سبب واحد . أما في النص الإندونيسي قد يتكون من كلمة واحدة أو أقل أو أكثر . كما ستوضحه القائمة الآتية:

أ. الوند

الرقم	المقطع : فعو
١	وإن
٢	سئم
٣	Kring kring
٤	Balon
٥	Kuda

ب. السيب

الرقم	المقطع : لن
١	م
٢	لم
٣	Rajin
٤	Ku
٥	Mu

ط. الاستنتاج

على أساس ما سبق ذكره من أول البحث في الباب الأول من خلفية البحث و أسئلته إلى آخر البحث في الباب الرابع استنتج الباحث أموراً لخصها في نقط آتية:

١. وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda و balonku و ada lima).

أن بين اللغتين أوجه التشابه و أوجه الاختلاف على مستوى الاصوات في ثلاثة من سماتها و هي:

(أ) سمة الصوامت و الحركات :

i. أن فيهما أصواتاً متشابهة بل متماثلة تماماً بين اللغتين تكون في ٢٣ مقطعا صوتيا

ii. أن فيهما أصواتاً مختلفة بل لن تكن لها مقابل بين اللغتين تكون في ١٧ مقطعا صوتيا و على سبيل التفصيل ٩ أصوات عربية لم تكن لها مقابل في اللغة الإندونيسية و ٨ أصوات إندونيسية ليس لها مقابل في اللغة العربية.

(ب) سمة الجهر و الخفاء :

i. أن فيهما تشابه في كون أصل الحروف في كل من اللغتين جهر أي ينطق، إلا في بعض المواضع حصل فيها الحذف و هي ٤ مواضع في اللغة العربية و ثلاثة مواضع في اللغة الإندونيسية.

ii. أن بينهما اختلاف في سبب الحذف الذي من أجله خرج الصوت من حكمه الأصلي يعني الجهر إلى الحكم الفرعي يعني الحذف .

ت) سمة المقطع و النبر

i. أن بين النصوص في اللغتين تشابه في كونهما يجري على مقطع صوتي من البحر

الطويل و هو على عشرة مقاطع صوتي و تكون النبرة في كل منهما على

المقطع الثاني و الخامس و السابع و العاشر.

ii. أن بين النصوص اختلاف من حيث بناء مقطع صوتي واحد.

ي. طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي يهتم بأوجه التشابه بين اللغتين لتكون سبيلا لتسهيل تعليم اللغة بناء على تشابه

لغة الأم باللغة الهدف كما أنه يهتم بأوجه الاختلاف بين اللغتين حتى يتعد المدرس و ينتبه على

هذه الاختلافات أثناء تعليم اللغة الهدف.

و مما يستفيد الباحث من هذا البحث معرفة طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على البحر الطويل

لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. حيث وجد الباحث تشابها كثيرا بين الشعر العربي على

البحر الطويل و بين غناء الإندونيسي kring kring ada spada و balonku ada

lima مما يؤدي إلى تسهيل قراءته يعني أنه من الممكن تطبيق نغمات التغني من الغنائين لإنشاد

الشعر العربي على البحر الطويل.

ك. الاقتراحات

١. أنه من المهم للمدرسين أن يبحثوا عن طريقة تسهل الدارسين في التعلم للغة الهدف كأن

يبحث عن أوجه التشابه بين لغتهم الأم و اللغة الهدف .

٢. أنه مما ينبغي للدارسي اللغة العربية أن يهتموا بالثقافة العربية لأنه لا ينفك أي لغة كانت

عن ثقافة أهلها الذي يتكلمون بها. و من الثقافة العربية الآداب العربي و بالخصوص

الشعر العربي.

٣. أنه من المستحسن أن يكمل الباحثين الآخريين في اكتشاف أوجه التشابه و أوجه

الاختلاف بين الشعر العربي على بحور أخرى و بين الأغاني الإندونيسية الأخرى .

ختاماً لهذا البحث فيعترف الباحث بقصوره في كتابته لهذا البحث. فقد أبذل أقصا جهده ومع هذا فإنه

بشر ناقص يخطئ و يصيب. فما كان من الاستفادة من هذا البحث فإنه توفيق من الله الذي لا يضيع أجر

المحسنين. وما لم يكن من ضمن ذلك فذاك قصور من قبل الباحث. فعسى الله تعالى أن يوفق الباحث

بعلم النافع وسدد خطاه في طريق سديد على ما يرضاه الله تعالى. و صلى الله العليم الحكيم على محمد

رسوله الكريم و على أله أصحاب الفضل العظيم و أصحابه الذين نشروا الدين و من اقتدى أثره إلى يوم

الدين.



الهيكل الرئيسي للبحث العلمي

العنوان	المتغير	المتغير الفرعي	المؤشرات	مصادر البيانات	مناهج البحث	مشكلة البحث
تعليم قراءة الشعر العربي تعليم قراءة الشعر العربي على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (balonku ada lima) و (kring kring ada sepeda)	١. تعليم قراءة الشعر العربي ٢. دراسة تقابلية	١,١ طريقة تعليم قراءة الشعر العربي ٢,١ التحليل التقابلي على مستوى الأصوات	١. كيفية طريقة تعليم قراءة الشعر العربي ١. سمة الصوامت و الحركات ٢. سمة الجهر و الخفاء ٣. سمة المقطع و النبر	١. كتب الدواوين الشعرية ٢. كتب العروض والقافية ٣. كتب عن علم الأصوات العربي ٤. كتب عن أصوات الإندونيسي ٥. مقالات حول الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) ٦. مقالات حول الغناء الإندونيسي (balonku ada lima) ٧. مقالات والبحوث العلمية حول الموضوع التحليل التقابلي.	١. استخدام المنهج المكتبي بالمدخل الكيفي ٢. مصادر البيانات ٣. منهج جمع البيانات - مطالعة ٤. تحليل البيانات باستخدام منهج التحليل النوعي ٥. صحة البيانات بالمنهج تدقيق البيانات	١. ما وجه التقابلية على مستوى الأصوات بين نغمات الشعر العربي في العصر الجاهلي على البحر الطويل و نغمات الغناء الإندونيسي (kring kring ada sepeda) و (balonku ada lima) ٢. كيف طريقة تعليم قراءة الشعر العربي على أساس التحليل التقابلي؟

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه ،وبياناتي كالاتي:

الاسم :: أحيات حبيبي

رقم التسجيل : ٠٨٤٩٢١٧٠٠٣

العنوان - : Dusun Balong Desa Margaharja Kec.Sukadana Kab. Ciamis Jawa Barat

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداء غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

جمبر ، ٣٠ نوفمبر ٢٠١٩



أحيات حبيبي



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

JL. Mataram No. 01 Mangli Telp. (0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136

Website: www.iain-jember.ac.id Email: pps.stainjbr@gmail.com

Berdasarkan berita acara pelaksanaan Seminar Tesis pada Rabu, 23 Oktober 2019, telah dilaksanakan perbaikan/revisi:

Judul : تعليم قراءة الشعري العربي على أساس التحليل التقابلي

Nama Mahasiswa : Ahyat Habibi
NIM : 0849217003
Pembimbing I : Dr. H. Imam Bonjol Juhari, M.Si.
Pembimbing II : Dr. H. Faisol Nasar Bin Madi, MA.
Tim Penguji : Dr. H. Zainuddin Alhaj Zaini, M.Pd.I.
Dr. M. Khusna Amal, S.Ag., Msi.

Untuk itu telah dilaksanakan perbaikan atau revisi hasil ujian seminar tesis.
Demikian berita acara perbaikan/revisi ujian seminar tesis dibuat dengan sebenarnya dan telah dilakukan perbaikan-perbaikan sebagaimana yang ditetapkan oleh tim penguji (terlampir).

MENYETUJUI :

NO	NAMA	JABATAN	TANDA TANGAN
1	Dr. M. Khusna Amal, S.Ag., Msi.	Penguji Utama	
2	Dr. H. Imam Bonjol Juhari, M.Si.	Penguji I/Pembimbing I	
3	Dr. H. Faisol Nasar Bin Madi, MA.	Penguji II/Pembimbing II	



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli. Telp.(0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136
Website:www.iain-jember.ac.id Email: pps.iainjbr@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor: B-2187/In.20/2/PP.00.9/11/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Jember dengan ini menerangkan bahwa telah dilakukan cek similaritas terhadap naskah tesis:

Nama : AHYAT HABIBI
NIM : 0849217003
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Jenjang : Magister (S2)

dengan hasil sebagai berikut:

BAB	ORIGINAL	MINIMAL ORIGINAL
Bab I (Pendahuluan)	85 %	70 %
Bab II (Kajian Pustaka)	82 %	70 %
Bab III (Metode Penelitian)	71 %	70 %
Bab IV (Paparan Data)	- %	85 %
Bab V (Pembahasan)	98 %	80 %
Bab VI (Penutup)	100 %	90 %

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagai salah satu syarat menempuh ujian tesis.

Jember, 28 November 2019

an. Direktur,
Wakil Direktur



L. Aminullah, M.Ag.
No. 196011161992031001